



НАША ДОРОГА NASHA DOROGA

PM40007760 ♦ зима/winter 4(35)/2009

*Христос
Рождається!*

*Merry
Christmas!*

**Ukrainian
Christmas
Elsewhere**

**РАЗОМ
НАС БАГАТО!**
Версія **2010**

WHO SAVED the
future foreign minister
of **POLAND?**

ГАРРІ ПОТТЕР
українською
Хто переклав?

Donors save lives!
A personal story



Leo Mol, Artist

1915-2009

Leo Mol was born in the small Ukrainian village of Polonne, a community of potters. By 11, he was working almost full-time, modelling clay for his father who made his living producing family wares to be sold at the local market.

At 15, he left Ukraine for Vienna then Berlin and The Hague. By 1948, when he and his wife Margareth left for Canada, Mol had a flourishing pottery and stained-glass business and a strong desire to focus on sculpture.

In Winnipeg, as early as 1952, Mol was modelling brilliant small figure studies in terra cotta and working on portraits creating, over the years, more than one hundred portrait subjects. As his reputation grew, Mol received international recognition, ultimately carrying out commissions of world figures including Pope John Paul II, Dwight D. Eisenhower, Queen Elizabeth II and Sir Winston Churchill. His sculpture of PM John Diefenbaker graces Parliament Hill in Ottawa. Leo Mol's career as a sculptor has been one of extraordinary success. He has also completed more than eighty major stained glass windows in churches throughout Winnipeg.

A winner of countless awards and honours, it is the Leo Mol Sculpture Garden in Winnipeg that best illustrates his outstanding contribution to the sculpture tradition of Canada.

In 1989 Leo Mol was appointed an officer of the Order of Canada in recognition of his artistic contributions to his adopted country.

With files from the Loch Gallery and Partnera websites

Різдва-диво

Зоряна Живка

Ось воно — диво спасіння:
відтепер не в далекому небі
а в вертепі
в пелюшках на сні
Бог.
Цілий світ
вернувся на виворіт,
і тепер до неба один крок.
Й хоча невгасно
танцюють зорі
і янголи в хорі,
але Бог — це Дитя у яслах.
Незбагненною тайна здається:
Бог завжди на небі...
але Небо в вертепі,
а вертеп у моєму серці!



Від крайової голови From the National President



Дорогі Членкині!

Сердечне вітання вам з Різдом Христовим.

Це моє третє вітання як голови Крайової ЛУКЖК до вас, дорогі Членкині, сповнене милими подіями. Ми досягаємо все більшого признання від інших жіночих організацій і виглядає, що наш труд за 65 років діяльності стає помітним в очах інших.

Сьогодні мало таких, що стоять на Християнських принципах і впродовж довгих років були прикладом цих ідеалів.

За вашу віддану працю по всіх закутинах Канади нехай Новонароджений Ісус, що для нас прийшов у цей світ, дарує у ваших парафіях мир, гармонійну і постійну співпрацю, а на схилі життя нехай дарує вам свідомість, що ви гідні Його Небесного царства.

Христос Рогувся - Славімо Їого!

Завжди з вами,

*Люба Ковальчик
Крайова голова ЛУКЖК*

Dear Members,

A cordial greeting to you with the great feast of Christ's Nativity.

My Christmas greetings to you, dear members, are blessed with many events. It was an honour to serve as your National President. Our organization, step by step, is being recognized by other organizations and the 65 years of our activity is visible to others.

There are not many who followed the Christian principles and were themselves a good example to others.

May the Newborn Jesus, who came for us into this world, bless you all in all the corners of Canada with peace in our parishes, and harmony and permanent co-operation, and when the time comes to retire may you also have the inner peace and security to be worthy of the Eternal kingdom that the good Lord has prepared for His dedicated servants.

Christ is born - we glorify Him!

In unity with you all,

*Luba Kowalchuk
National President, UCWLC*



Наталія Любиченко

Приймай вітання

Тримаю ручки я на серці,
Моя душа — як у люстерці,
Зігріта теплотою Бога,
У ній любов, а не тривога.

Повітря ніжно обіймає,
Бо Сам Господь благословляє
Мої думки, мої прохання.
О Господи! Приймай вітання!

Christmas Acrostic

C is for the Child born that night to be our light. (John 8:12)

H is for holy is His name. (Rev. 4:8)

R is for rejoice with gladness and joy. (Luke 1:14)

I is for Immanuel, God with us. (Is. 7:14, John 1:14)

S is for the star that led the Wise men to Him. (Matt. 2:2)

T is for the truth and grace that was sent our way. (John 1:14)

M is for Mother Mary laying Him in swaddling clothes in the manger. (Luke 2:7)

A is for angels singing songs of joy. (Luke 2:14)

S is for salvation.



— Johnnie DesRochers

UKRAINIANS CELEBRATE AROUND THE WORLD!

Christmas unites us ALL Різдво об'єднує

СМАЧНОЇ КУТІ від УКРАЇНЦІВ по СВІТІ!



Photo from http://www.genova.boom.ru/rizdvo_2006.htm

Різдво Христове: Матір всіх святих

Ольга Михно і Галя Юрків

За тисячолітню історію християнства в Україні релігійні свята стали частиною життя українського народу. На їх основі з'явилися народні звичаї, традиції та обряди.

Різдво Христове називають «Матір'ю всіх святих». Значення святої ночі, в яку народився Ісус Христос, настільки велике, що навіть весь хід історії та літочислення ведеться від Різдва Христового.

Святкування Різдва починається напередодні — у Святий вечір 6 січня. Здавна в Україні Святий вечір був днем приготування до Різдва Христового і відзначався особливими традиціями.

До великого свята люди намагаються прийти чистими душею і тілом: прибирають в оселі, допомагають бідним, роздають гостинці сиротам.

За давньою традицією у Святвечір готують дванадцять страв. Це останній день зимового посту — Пилипівки. Тому готують лише пісні страви: борщ із квасолею і грибами, голубці з гречаною, пшоняною кашею або

сирою картоплею, вареники з капустою, смажена риба, солоні огірки, квашена капуста, пиріжки з маком. Найважливіші обрядові страви — кутя, узвар. Кутя готується з пшениці, розтертого маку, меду і горіхів, а узвар — із сушених яблук, груш і слив. У цей вечір всі члени родини повинні бути вдома, інакше їм цілий рік доведеться десь блукати по світу. Не можна сваритися в цей вечір, а добре було б помиритися з усіма, щоб мир і спокій панував у хаті і в душі.

Здавна в Україні цей день відзначається особливим постом. Цього дня не снідають і не обідають.

А коли з'являється перша вечірня зоря, яка сповіщає усім про велике чудо — народження Ісуса Христа, сина Божого, починається спільна вечеря всього роду. За повір'ям на святій вечері невидимо присутні навіть душі померлих родичів, яким залишають кутю і узвар після вечері.

А ще по всіх хатах горять свічки, які є символом життя. У кутку під образами ми ставимо

сніп пшениці «дідух» — символ врожаю.

На кутках стола — зубці часнику — символ здоров'я і боротьби з злими духами. А під столом сіно, бо на ньому народився маленький Ісусик.

Дуже люблять діти сидіти під столом, квокати як квочки і шукати у сні горішки і копійки.

*«Кво, кво, кво на Різдво,
А три квочки на гніздо»*

А який святвечір без колядки, яка тихого зимового вечора лунає звідусіль по українських селах.

Зі сльозами пригадує наш дідусь свята, проведені на заслання в далекому Сибірі, і тихенько наспівує:

*«Бог ся рождає по світу цілому
Тільки Україна в жалобі сумному.
Скрізь арешти і тюрми,
Муки і катування.
Кров українських синів
Із сльозами матерів
Мов той цвіт багряний гряде
Українська молодь встане.
В тюрмах, в муках і на чужині.»*



Народився Бог на саях

Слова: Богдан-Ігор Антонич

Музика: Василь Жданкін

Народився Бог на саях
В лемківськiм мiстечку Дуклi.
Прийшли лемки у крисанях
I принесли мiсяць круглий. (2)

Тешуть теслi з сiрблa сани,
Стелиться снiжиста путь.
На тих саях в синь незнану
Дитя Боже повезуть. (2)

В нiч у снiговi завiї,
Крутяться навколо снi.
У долонi у Марiї,
Мiсяць золотий горить. (2)

Сходить сонце у крисанi,
Спить слав'янське Дитя.
Iдуть сани, плаче Панi,
Снiгом стелиться життя. (2)



А мама обов'язково згадає про брата Богдана, розстріляного поляками у 17-річному віці. Серце стискає жаль, бо досі не змогла помолитися на його могилі.

Цього вечора після вечері до кожної хати у селі завітає «вертеп». Молоді хлопці і дівчата відтворюють виставу народження Ісуса. Тут присутні три царі зі Сходу, Ангел, Ірод, Смерть, Пастухи, Жид і Сура.

Щиро і сердечно приймають селяни колядників і вірять, що

здійсниться те, чого бажають їм діти.

Надовго залишається у пам'яті святкова Різдвяна ніч: багато схвилюваних лиць, світіння вогнів у церкві, зелена ялинка увінчана Вифлемською зіркою або хрестом, урочистий, радісний спів. Різдвяна Служба Бога відбувається вночі. Замовкає спів, читаються урочисті вірші про те як Спаситель прийшов на Землю і приніс мир, радість, любов, надію.

Закінчується нічна урочиста Різдвяна Служба. Втомлені, проте радісні люди повертаються додому.

На Різдво вся сім'я збирається за столом. Кожна господиня готує найулюбленіші страви, докладає і душі і вміння, щоб уся родина була об'єднана урочистим настроєм і надією на щасливе і довге життя. **Д**

Ольга Михно і Галя Юрків —
це бабуня і внучка. Оля,
переселена в час акції «Вісла»
до Теревовлі, де Галя учительює.

UKRAINIAN CHRISTMAS IN SOUTHERN CALIFORNIA

By Natalka Klymkowych

Oh! What joy in anticipating Rizdviani Sviata: the Birth of our Saviour, the warmth of family gatherings, the traditional Sviata Vechera and the first koliada. *Boh Predvichnyj* is the same wherever Ukrainians live. But let me share the highlights of the season that are unique to us. The City of San Diego hosts an annual International Christmas Festival in Balboa Park, which is nestled in the heart of America's Finest City. This classic two-day event attracts over 400,000 visitors. The celebration (the first weekend in December) includes ethnic food, international choirs, and music and dance presentations.



The House of Ukraine, a cottage in the Park complex of 32 countries, acts as an ambassador of Ukrainian culture, history and heritage. We welcome the visitors with our joyful koliadky accompanied by a bandurist. The traditional Ukrainian food, which we serve, is the rave of the public. Our cottage is a great opportunity for us to be the window to the world.

In Los Angeles we enjoy the annual Christmas concert by "Kobzar" Ukrainian National Choir of Los Angeles, directed by Greg Hallick. This year 'Tis the Season' features the Los Angeles Doctors Symphony Orchestra and the Lithuanian Choir of Saint Casimir. You will delight to the strains of traditional Ukrainian and Lithuanian Christmas carols including a new, dynamic arrangement by Greg of "Schedryk" for full symphony. Gloria Kaye, a talented and accomplished Ukrainian Canadian performer, will be the special soloist.

Our children have continued to gather the four generations of our clan to welcome the Babe in Bethlehem Ukrainian style. We start with a pyrohy-making party, borsch tasting and Cajun fish barbeque on Christmas Eve, all to the tunes of the Bandurist Choir Koliady. Our Sviat Vechir culminates in celebrating the Birth of Christ with Utrenia and Midnight Mass at the Ukrainian Catholic Church in Hollywood. Smachnoji kuti! ☩

Natalka Klymkowych lived in Winnipeg before marrying an Edmontonian and settling in Southern California.

It's Christmas Time Again

by Bob Lazzar-Atwood

*Put your problems on probation
Run your troubles off the track,
Throw your worries out the window
Get the monkeys off your back.
Silence all your inner critics
With your conscience make amends,
And allow yourself some happiness
It's Christmas time again!*

*Call a truce with those who bother you
Let all the fighting cease,
Give your differences a breather
And declare a time of peace,
Don't let angry feelings taint
The precious time you have to spend,
And allow yourself some happiness
It's Christmas time again!*

*Like some cool refreshing water
Or a gentle summer breeze,
Like a fresh bouquet of flowers
Or the smell of autumn leaves,
It's a banquet for the spirit
Filled with family, food and friends,
So allow yourself some happiness
It's Christmas time again!*



Різдво

Леся Храплива

Надворі темніє,
Сніг густий паде,
Стежкою в завії
Хтось до нас іде.

Двері відчинились,
Блиснула звіздар!
Школярі це милі,
З ними — коляда.

Ця сама колядка,
Той світків спів,
Що в отроків княжих,
В джурів козаків.

Ту саму колядку
Почерез віки
Принесли нам в хату
Нині діточки:

Що лежить на сні
В яслах Божий Син,
Мир дасть Україні,
Іроду — загин!

UKRAINIAN CHRISTMAS IN ITALIA

By Taras Semenyuk

Christmas is one of the most important Christian Holy Days of the year. Waking up on Christmas morning is perhaps one of the fondest memories many of us have. Families gather annually around the table for Christmas. Christmas brings to all open hearts a spirit of joy, singing, and enjoying the Christian traditions. With the Nativity of the Christ, we celebrate Jesus bringing new hope to the World and a light for the future.

Christmas unites family. Ukrainians, from old times until now, honour majestically this feast by celebrating different traditions and rituals of Christmas.

But nowadays many Ukrainians, for various reasons, go out abroad looking for a job. Therefore they can't be with the family for Christmas home in Ukraine. Italy is one of the European Union countries where many Ukrainians live. These are the so-called fourth wave of immigrants from Ukraine.

Italy is still the second country in the European Union where the number of Ukrainian workers. Some half million Ukrainians live in the Apennines but some 60 per cent have no legal status. Most are middle-aged women from 35 to 45 years of age, for the most part housekeepers. There is also a considerable number of Ukrainian youth in Italy who live with parents, or alone, and work hard. Some, who study at the university or secondary schools, live in Milan, Rome, Napoli, Breshia, Firenze, as it is easier to find a job in the city.

However, being far from the homeland does not undermine Christmas



celebration according to own tradition, in the way they know. Ms. Maria says, that in the past two years in Rome, Christmas was special.

"In foreign land nobody wants to understand you and your traditions. But, we, Ukrainians, commemorate Christmas for all of us. For us it is important to feel the spirituality of Christmas. Italians celebrate Christmas differently than in Ukraine. They do not go carolling from house to house, they don't make a *vertep*. Italian Christmas dishes are not really good. However, when we gather together and some Italians celebrate with us, they are amazed by our traditions, carols and dishes they experience for the first time. This has changed their attitudes. Italians praise our culture."

Ukrainians that live in Italy gather together at Christmas in the church. There, after Vespers, they set the festive Christmas table. Everyone brings dishes from home: kutia, pyrohy, holubtsi, borshch. During Holy Supper people sing carols and after supper, according to Ukrainian Christmas tradition, they go from house to house where their friends live and greet them with best wishes for New Year. As a highlight,

Ukrainians carry the *Vertep* to St. Peter's Square in Vatican and sing carols.

In Genoa, the Ukrainian church community decided to make *vertep*.

The priest Father Vitaliy said, "The first year was very hard to organize a *vertep* because we did not have the costumes. So we made them. Someone made costumes for angels, others for the kings. Everybody modelled! It was fun. All of us wanted to make Christmas like it was at home."

In Rebibbia, Rome's metropolitan station, every Sunday Ukrainians gather together to talk and share problems. Here they meet buses, which bring different things to Italy from Ukraine. There's Ukrainian beer, sausages, newspapers, books. During Christmas celebration, in Rebibbia groups of youth travel from Ukraine to present the *vertep*.

During the last five years an interesting tendency has developed: marriages between Ukrainian women and Italian men. Ms. Maria tells us that mixed families celebrate Christmas twice a year—according to Catholic and Orthodox calendars.

"Italians respect Holy Supper in our rite. They tell us we have beautiful traditions. They receive with pleasure our people with carols and from time to time sing with us," she explains.

Religious feasts comprise traditions and also bring with them a deep spiritual content. Feasts in church calendar point out events, which have changed the world and have changed our daily life. Ms. Maria remembers that one Christmas she met a woman worker from eastern Ukraine.



"She celebrated Christmas for the first time there, in Italy in our church community. I was shocked. To my regret she didn't know about Christmas, but in Italy she opened heart to Jesus, she felt the beauty and greatness of the Holy Supper."

There are many such personal stories that we don't know about all. In Italy, so far away from our native land, we couple our hard life here with the tenacious Ukrainian spirit. Ukrainian songs and culture have a life here which will go on.

Christmas links us all to one family. *Д*

Deacon Taras Semenyuk studied at the Holy Spirit Seminary in Ottawa. He is completing studies for the priesthood in Rome while ministering to the Ukrainians living there.

A personal story of an 18-year-old who received a kidney transplant. What if there had not been one available?

A Chance to Live Again

By Kathy Tachynski



*I*d like to share a personal perspective of life with kidney disease and the gift of life I received through a stranger's selfless gift of organ donation, and how God has been with me every step of the way, strengthening my faith along the way—through the good times and the difficult ones.

I was a typical, healthy 18-year-old in my first year of university when suddenly, over a period of two days, I became extremely tired, nauseated, pale, lost my appetite, and then began to experience extreme lower back pain, forcing me to the nearest hospital emergency. After a series of tests, I was diagnosed with acute renal disease—my kidneys had stopped working! A shock to me and my



Добрий вечір тобі, пане господарю!

Добрий вечір тобі, пане господарю!
Радуйся! Ой радуйся, земле, —
Син Божий народився!

Добрий вечір всім вам, що живуть в цім домі!
Радуйся! ...

Застеляйте столи та все килимами.

Та кладіть колачі з ярої пшениці.
Бо придуть до тебе три празники в гості:

А що перший празник — Рождество Христове,

А що другий празник — Святого Василя,

А що третій празник — Святе Водохреща.

Добрий вечір тобі, пане господарю!
Радуйся! Ой радуйся, земле, —
Син Божий народився!

family. There had been no prior history of kidney disease in our family.

The dialysis treatments began immediately and for the next six and a half years, I would learn to live with kidney disease.

Having to receive dialysis treatments at the hospital three times a week for four hours at a time and having a very restricted diet was physically draining. Because my kidneys had stopped working, I was not producing enough red blood cells and needed to rely on blood transfusions every 4-6 weeks to provide my body with energy and to oxygenate my tissues. The transfusions were emotionally draining, too. I knew that with each one, I would become a more difficult match for a transplant. The most difficult part was to see my family, especially my mom, worry about me so much.



I'll never forget the day, almost 19 years ago, when I came to the hospital for another dialysis treatment, when one of the nurses told me that a successful match for a kidney was available. I felt so many emotions—shocked that a match had been found, happy and overjoyed that my turn had finally come. There were questions how my life was going to change, fear of the possibility of kidney rejection. Then a great sadness came over me: I was about to gain so much from someone whose life had come to a sudden end and whose family was suffering a terrible loss. I couldn't even imagine the pain they were going through at that time. The thought of that family's enormous compassion to put their grief aside and think about helping someone with a second chance at life never left my mind.

As I was taken on the stretcher to the operating room in the quiet of the early morning, I remember praying for my surgeons, for God's guidance, and for my family so that they wouldn't worry. I prayed for my donor and donor family, asking God's blessing for them and the gift I was about to receive and to bring them peace. The decision they made would make a very sick young person healthy again.

The next thing I remember is waking up in my hospital room. I slowly opened my eyes. My hands were crossed over my chest and I saw a miracle! The colour underneath my fingernails was pink again,

not the pale, anemic colour I had learned to accept over the many years on dialysis. My new kidney was working! I thanked God for making the surgery a success. I looked over to my mom sitting in the chair in my room, waiting for me to come out of surgery. She was smiling and a tear fell from her eye. No words were spoken at that moment. We both knew what the other was thinking. Our tears were of sorrow for the family who was grieving their loss and also tears of joy because I was going to be healthy again.

A day doesn't go by that I don't think of my donor and his family—they are special to me and forever will be. Without their gift, I would not have been able to accomplish the things I have done, including returning to university two weeks after my transplant to finish my degree. I now work full time and volunteer my time promoting awareness of the importance of organ donation awareness through the Kidney Foundation's Speaker's Bureau, as well as the Canadian Transplant Association, participating in National and World Transplant Games. I am also an active member of St. Josaphat Ukrainian Catholic Cathedral in Edmonton, singing in church choir, serving on parish council, and singing with my twin sister and two very good friends together as *Heruvymy* Ukrainian Female quartet.

I try to live my life to the fullest because I have been blessed with a second chance because a family made the decision to 'talk about it'—to talk about their wishes regarding an organ donation for me. The gift I have received is one that I will treasure and take care of for as long as I possibly can and give the very best of my life. *Д*

Kathy Tachynski is a patient care manager in the renal program, University of Alberta Hospital in Edmonton and a member of the Heruvymy Ukrainian Female Quartet.



Щиро колядую

Наталя Любиченко

Я в матусі донечка —
Мов краплинка сонечка.
Щиро колядую,
Новину віщую:
"Ісус народився!
Світ благословився!"
Ви радійте новині,
А гостинчики — мені.





Наша Дорога

XXXIX – 4(35)/2009

Nasha Doroha

Квартальний журнал Ліги Українських
Католицьких Жінок Канади

Quarterly publication of the Ukrainian Catholic
Women's League of Canada

La Journal de la Ligue des Femmes
Catholiques Ukrainiennes du Canada

National Executive mailing address:
Luba Kowalchuk, President
15317 131 St NW, Edmonton, AB T6V 1B5
Phone: 780-478-7683
lembergm@shaw.ca

We welcome your letters and written contributions.
Вітаємо співучасть. Просимо пересилати дописи,
листи до редакції. Please send to:

РЕДАКТОР/EDITOR
ОКСАНА БАШУК ГЕПБУРН
OKSANA BASHUK NEPBURN

1360 ch. d'Aylmer Rd, Gatineau, QC J9H 7L3
Phone: 613-769-5996
oksanabh@sympatico.ca

ТЕХНІЧНА ОБРОБКА/TECHNICAL PRODUCTION

Igor Kodak • Igor Kodak
234 Cochlin Cres, Saskatoon, SK S7K 4T2
Phone: 306-934-7125
ikodak@sasktel.net

**УКРАЇНОМОВНИЙ КОРЕКТОР/
UKRAINIAN LANGUAGE PROOFREADER**
Люба Андріїва • Luba Andriyiv

**МАРКЕТИНГ ТА АДМІНІСТРАЦІЯ/
MARKETING & ADMINISTRATION**
Р. Нагнибіда • Rosemarie Nahnybida
20 Greystone Cres, Sherwood Park, AB T8A 3E4
Phone: 780-467-4710
uscjulian@telus.net

Петруся Дець • Patrice Detz
110 Toronto St, Regina, SK S4R 1L7
Phone: 306-543-1740 Fax: 306-924-5961
pndetz@sasktel.net

Висловлені погляди не necessarily відповідають
Редакції. Матеріали не повертаються. Opinions of
authors are not necessarily those of the Editorial
Board. Material will not be returned.

People in photographs are identified left to right.

Copyright © UCWLC. All rights reserved.

**RETURN UNDELIVERABLE
CANADIAN ADDRESSES TO**
NASHA DOROHA
110 TORONTO ST
REGINA SK S4R 1L7

ISBN 1-894022-75-0

PRINTWEST
Where colors take flight

Printed by PrintWest Communications
1150 8th Avenue, Regina, SK S4R 1C9
Phone: 306-525-2304 Fax: 306-757-2439

Верхня обкладинка / Front cover
Glass painting by
Ihor and Eleonora Bilinski, 1995

Зміст ✧ Contents

11 Letters ✧ Листи

Різдвяна частина ✧ Christmas Section

3 Christmas Greetings from the National President
✧ Різдвяні привітання від крайової голови

ND Christmas Special

4 РІЗДВО ОБ'ЄДНУЄ ✧ CHRISTMAS UNITES US ALL
Ukrainians celebrate around the world

✧ Смачної куті від Українців по світі

Різдво Христове: Матір всіх свят *Ольга Михно і Галя Юрків*

✧ Ukrainian Christmas in Southern California *Natalka Klymkowych*

✧ Ukrainian Christmas in Italia *Taras Semenyuk*

✧ A Chance to Live Again *Kathy Tachynski*



Спеціальні статті ✧ Special Features

12 Spirituality ✧ Наша духовність

Митрополит Андрей Шептицький (1865-1944) *Самвел Азізян*

14 3 України ✧ From Ukraine

Разом нас багато ✧ Razom nas bahato

Президентські вибори – 2010 – Presidential Elections



Organizational Items ✧ Організаційні справи

19 Від моря до моря ✧ From sea to sea

24 Eternal Peace ✧ Вічна пам'ять

27 Многая літа!



Closing Features ✧ На кінець

30 Наша молодь ✧ Our Youth

First Vows of Sr. Nadia Tkaczuk, SSMI *Sr. Christine Dudych, SSMI*

✧ In the Footsteps of My Ancestors *Андрій Водославський*

✧ Літом в Україні *Олександр Лящук* ✧ Unity 2009 in Ancaster
from August 13-16 *David Lisowski* ✧ Manitoba and Saskatchewan
UCY Hold Inter-Eparchial Retreat in Yorkton *Tamara Lisowski*

34 Arts and Entertainment ✧ Культура і розвага

Documentary Films: Ukrainian Subjects ✧ Kobzar Literary Award
Benefits Canadian Literary World *Christine Turkewych, Ph.D.*

✧ Review of *The Grain Store* (staged by Royal Shakespeare Theatre)

38 Останнє слово ✧ Last Word

39 Q&A ~ Запити та відповіді

Віктор Морозов, перекладач *Harry Potter* на українську мову



Листу ... Letters



Reading your comments in ND fall, I add mine regarding the lack of UCWLC nomination for the Taras Shevchenko Award and other awards.

The suggestion is not new. I first proposed this action 10 years ago. Perhaps it is time to revisit the idea. If we award Honorary Life Membership (the League's highest award) to deserving women, then, I believe, these women are automatically deserving of a nomination for the Taras Shevchenko Award.

Your idea of having the Eparchial Executives designate an individual to research and provide the information to the National Executive is an excellent way to begin. Let's nominate all our Honorary Life Members (beginning with 1995) for Taras Shevchenko Award. Will they all be selected? Probably not! But for those who are, what a great honour and what great public relations exposure for our organization!

Jayne Paluck, Past National President

The newest issue of ND is great. My only question is the cover. Would have been nice to identify head-shots and their connection to UCWLC and ND. Thanks for a great job.

Evhenia Sherman HLM, Winnipeg

The ND archives' photos are of UCWLC members or of ND contributors. — Ed.

Вітаю вас і гратуюю за якісне видання журналу ЛУКЖК НД.

Звертаюся з проханням зробити маленьку поправку в моєму дописі про вишивання рушника з приводу 65-ліття ЛУКЖК (НД літо, 2009 р.). Написано: The fourth Band and the top motif ship/church is Bukovynian as the first immigrants to Canada were from Bukovyna. Це помилка: першими іммігрантами до Канади були з Галичини, а відтак з Буковини.

Також під англійським текстом допису подано: Nadia Syncar, HLM and Hetman Award recipient, is a long-time director of the UCWLC museum, Edmonton. Прошу вилучити HLM, бо я не маю цього почесного ступеня.

Надя Цинцар, Едмонтон



Ukraine House will operate during the Winter Olympic Games in Vancouver

Ukraine House, under the patronage of the Embassy of Ukraine, Ukrainian Canadian Congress and Canadian Friends of the Ukrainian National Olympic Committee, will officially open February 11 at the Ukrainian Catholic Centre at 3150 Ash Street in Vancouver.

Ukraine House will be open to the public every day with a few Olympic ceremony exceptions.

Activities are planned throughout the opening, including the Ukrainian Olympic Ball, a Youth Dance, large TV screen coverage of the Olympic events, performers from Ukraine and Canada, auction of sports memorabilia such as the runners worn by pole-vaulter, Sergei Bubka, when he broke the world record which stands to this day, and other events.

Ukrainian food and Ukrainian alcoholic beverages will be available for purchase as well as athletic clothing souvenirs.

Ukrainian Catholic Women's League of Canada NATIONAL CONGRESS 2010

"WOMEN IN THE CHURCH"
(Firm in Our Faith)

**Ramada Hotel
and Conference Centre
11834 Kingsway
Edmonton, Alberta**

**Monday, July 5 –
Thursday, July 8, 2010**

Start planning now to attend
our 2010 Congress!

Come a few days early or stay a few extra days to explore and enjoy Alberta. Take the opportunity to visit family, enjoy Ukrainian culture in Alberta and experience our beautiful mountain resorts of Jasper and Banff.



Ліга Українських Католицьких Жінок Канади КРАЙОВИЙ З'ЇЗД 2010

"ЖІНКА У ЦЕРКВІ"
(Впевнені в Нашій Вірі)

**Рамада Готель і
Конференційний Центр
11834 Kingsway
Едмонтон, Альберта**

Від 5 – 8 липня 2010 р.

Приготовляйтеся до
крайового з'їзду 2010 р.
Приїжджайте кілька днів скоріше
або лишіться довше, щоб
стрінутися з родиною і приятелями
та пізнати нашу українську
культуру в Альберті.

Наша Духовність

Spirituality



To mark the anniversary of Metropolitan Andrey Sheptytsky's death, the Ukrainian Catholic University, Lviv, featured a comprehensive conference highlighting new research about the leader of the Ukrainian Catholic Church. ND offers some of the topics and excerpt references to the Metropolitan's courageous assistance to Ukrainian Jews living in Ukraine during WWII. Perhaps the most familiar association will be the harbouring of Adam Rothfeld, former Minister of Foreign Affairs for Poland and husband to the well-known writer for The Washington Post, Anne Applebaum. Both items are gleaned from the Religious Information Services Ukraine (RISU) site.

Митрополит Андрей Шептицький (1865-1944)

Вибране з Випробування віри: рятування євреїв українськими та вірменськими душпастирями під час Другої світової війни

Самвел Азізян, здобувач відділу національних меншин

По проголошенню незалежності 30 червня 1941 року, Львів було окуповано військами нацистської Німеччини. Окупація тривала три довгих роки. Сталінські репресії змінилися нацистським терором, спрямованим проти мирних громадян. Уже з першого дня окупації почалися переслідування на політичному й національному ґрунті.

- Ось що розповіла працівниця собору св. Юра сестра Володимира Максимів, що завідує криптою, де поховані великі духовні світочі. «Інколи трапляється, що відвідувати крипту приїжджають євреї — чи то з куточків України, чи то з Ізраїлю, чи з тих країн світу, де вони проживають — щоби подякувати

покійному і все ж живому у Вічності митрополиту Андрею Шептицькому за надання допомоги тоді, коли вони були переслідувані нацистським режимом. Митрополит робив це дуже щиро. Наприклад, у нас побував Адам Ротфельд, котрий ще кілька років тому виконував обов'язки міністра закордонних справ Польщі. Під час нацистських переслідувань він був скерований з іншими єврейськими дітьми до Польщі і таким чином маленькою дитиною був урятований митрополитом.

- Мало хто знає, що, за прикладом українських греко-католицьких і римо-католицьких священиків, парафіяни і

священики Вірменської церкви Львова також допомагали галицьким євреям уникнути жаклих переслідувань. Нагадаємо, що сам головний рабин Львова під час окупації переховувався у резиденції митрополита Андрея Шептицького, на території греко-католицького собору Св. Юра. Про те, що інші члени його родини переховувалися у католицьких священиків, рабин Давид Когане згадує у своїй знаменитій книзі про жахи львівського гетто. Однак тільки після війни стало відомо, що секретар Вірменської церкви Львова о. Казимир Ромашкан, що був цинічно обвинувачений співробітниками НКДБ (російською мовою

НКГБ) у зв'язках із гестапо і засуджений у 1946 році на 15 років сибірської каторги, усю війну, ризикуючи власним життям, переховував у своєму помешканні на території вірменського кафедрального собору 15-літню дочку Бerti Когане й видавав її за свою власну племінницю Христини. За що згодом і був визнаний гідним почесного звання — Праведник Світу.

- Однак у 1943 році на вікарія Діонісія Каетановича донесли, він потрапив під підозру і був заарештований гестапо саме за хрещення і видачу вірменських християнських метрик євреям. Мотив арешту вікарія — “переховування євреїв” — вважався, за німецькими окупаційними законами, дуже серйозним злочином. Саме тому гестапівці пішли на надзвичайні заходи — арешт вищого ієрарха Католицької Церкви. У зв'язку з гучним арештом настоятеля вірменської церкви митрополит Андрей Шептицький, що тимчасово опікувався справами вірменської церкви, негайно через папського нунція в Берліні довів до відома Ватикану про те, що трапилося. Увесь час, поки йшло розслідування, вікарій Каетанович перебував у будинку ізолятора львівського гестапо. Тим часом, не очікуючи результатів дипломатичної переписки, митрополит Андрей Шептицький самостійно почав переговори із представниками місцевої німецької влади, наполегливо вимагаючи якнайшвидшого звільнення вікарія. *Д*

Liberty – Peace – Love *The Greatest Achievement*

The greatest achievement of the human spirit,
to live up to one's opportunities, through liberty
By the rule of law and transparencies of peace
to make the most of one's resources with love

To serve there with my maker and present my true account.
There is that murmur that soon replies.
God does not need—either man's work or his own gifts—
But only to bear his own yoke—they who serve him best—

It is not the things said that go in one ear and out the other that hurt so much
as the things that go in one ear without rule of law and transparencies
and get all mixed up, before they slip out of the mouth as such.

Some blunders and some absurdities no doubt will creep into the life of man.
For he is made up of action and endurance.
His life is fruitful in the ratio in which it is laid out for him.
Be it noble action or in duty of patient perseverance.
We do the best we can.
We never know what miracle is brought and left at hand
In our own life, or the life of another friend.

So be not dismayed nor be surprised
If what I do is criticized
Mistakes are made I'll not deny
But only made by US who try

O No! My friend you are not your own
You live by the help that others gave
No man can live by himself alone
from the cradle to the grave.
For those to seek God's Light is the real task
Working for peaceful solutions—many share the toil and risk—
'Tis only when we remember we all serve the Lord and his people
Humbly we kneel down at the steeple

O, Lord, forgive us for being so insensitive about the things that should
But why? we rather be so sensitive to the things that do not matter and do no good.
Be it your will, Lord, as it should.

Many tests and many trials
He permits to come our way
Only help to build and strengthen
For our work along life's way

Tests and trials are a man's portion
None upon this earth are free
If we trust the blessed Saviour
He'll give added strength to thee
Now each is given a bag of tools,
A shapeless mass, a book of rules,
And each must make, before life is flown
A stumbling block or a stepping stone

Faith takes up the cross
Love binds it to the soul
Patience bears it to the end
Only God will console.

With thanks to Sylvia Wasylyshen

Президентські вибори – 2010 – Presidential Elections

Ukrainians vote for a new president on January 17. The ratings, at print time, are about 30 per cent for the pro-Russia candidate Viktor Yanukovich, ± 20 per cent for Prime Minister Yulia Tymoshenko, and about 5 per cent for President Victor Yushchenko, who failed to live up to the Orange Revolution promises—most importantly, to “put the criminals in jail.” Despite current squabbling among the Orangistas, the courageous stand taken by Ukraine in 2004 in defence of freedoms has had a lasting effect globally, ranging from being one of the most liberal democracies with a free press to the Honda Fit Sport model’s fiery colour being dubbed “Orange Revolution Metallic”. And yet, the words to the song that immortalized the Orange Revolution then are satirized today. ND brings you both versions.



Разом нас багато ✧ Razom nas bahato

2004

Слова: Олег Ланяк

Музика: Роман Калин

Разом нас багато —
Нас не подолати!

Фальсифікаціям — ні!
Махінаціям — ні!
Поняттям — ні!
Ні брехні!
Ющенко — так!
Ющенко — так!
Це — наш президент.
Так! Так!

Ми — не бидло,
Ми — не козли.
Ми — України
Доньки і сини.
Зараз чи ніколи —
Годі чекати!
Разом нас багато —
Нас не подолати!



Presidential candidates 2010

СЬОГОДНІШНЯ ВЕРСІЯ TODAY'S VERSION

Слова: Степан Пасічник

Разом сперечались
Ви вже подолались
Олігархи вкрали
Все що хочуть мати
We were once united
Now we're all divided
Fat cats make illegal gains
But no one takes the blame

Комплікації? Так!
Конспірації? Так!
Різні Партії? Так?
Різні Фракції? Так?
Демократія Так!
Наш герой наш Президент
А колишня колежанка
Вже противний елемент.

It's an election yet again
And it's so complicated when
There's different fractions all
Suggesting plans of action yet again
But for democracy it's yes!
because we'll take no second guess
Although our former coalition's
Demolition left a mess.

(2-ий приспів:)
Разом сперечались
Ви вже подолались
Олігархи вкрали
Все що хочуть мати
We were once united
Now we're all divided
All they really care about
Is keeping things the same.

Ви не могли згодитися
Щоби співпрацювати
Ще між вас корупція
В посадах скористати
Чи ви тільки урядовці
Чи нові провідники?
Ну тепер з'єднайтесь
Україні допомогти!
Там на майдані
За що ви всі кричали?
Невже ж ці урядовці ваші
Зовсім забували?
Що єдність це є сила!
І це знають вороги.
Якщо ви це забудете, то
Боже Борони!

You couldn't just see eye to eye
To find a better way because
Corruption is the force that binds you
Each and every day
Do you see yourselves as mandarins
Or leaders of a nation?
Or do any of you really care
About our situation?
Did any of you feel
That revolution last December?
Or is it more convenient
To say you can't remember?
That unity is strength and this is
Well known by your foes
Forget this at your peril
You will reap just what you sow!

2-ий приспів

С. Пасічник © S. Pasicznyk, <http://www.the-ukrainian.co.uk>, <http://www.myspace.com/ukrainians>

► ► ► ACTION ITEM ВАЖЛИВІ СПРАВИ

ARE LEGAL EUTHANASIA AND
ASSISTED SUICIDE COMING TO CANADA?

FAQs of euthanasia and assisted suicide

What is euthanasia?

An action or omission by one person to directly and intentionally kill a person who is gravely ill or suffering, usually by medical means. It is considered murder under the Canadian Criminal Code and subject to a maximum life sentence.

What is assisted suicide?

An intervention by a third party to help someone kill themselves. It is legal in some European countries and American states but is a criminal offence in Canada subject to a maximum jail sentence of 14 years.

What is social euthanasia?

A situation in which a sick person feels lonely, abandoned or a burden and, in a state of depression, seeks euthanasia.

What is mercy killing?

A deliberate act to kill someone without their consent when they are too ill or disabled to speak for themselves but, presumably, would have chosen to die.

What is the church position on euthanasia, assisted suicide and mercy killing?

Catholic teaching is unequivocal: life is our greatest gift from God and Catholics are called to respect and sustain life from the moment of conception until natural death. Euthanasia, assisted suicide and mercy killing are never permissible.

Bill C-384 (which, when passed, will legalize euthanasia and assisted suicide) has been introduced in the Parliament of Canada. The First Reading occurred in October, Second Reading, around the middle of November. There will still be a Third Reading and a vote.

The Eparchy of Toronto UCWLC has started a letter-writing campaign to MPs, and encourages all eparchies and branches to do the same. Postcards protesting the bill, sample letters and a list of MPs can be found at www.euthanasiaprevention.on.ca. We need to stand up for the most vulnerable in society! Get involved today!



What is death with dignity?

The Church teaches that all human life is sacred and that people have a right to decency and peace in their final days, facing a natural death with faith and courage and sustained by compassionate care, prayers and the sacraments. That is death with dignity.

What is palliative care?

The ministering of care, compassion and comfort to a person who is suffering or dying to ensure they are provided with every medical, physical, emotional and spiritual need.

Can medical treatment be refused?

Provided nothing is done to deliberately cause death, when there is little hope of recovery it is acceptable to discontinue medical treatments that are unduly burdensome or no longer effective even when refusing treatment can hasten a natural death.

When can medical treatment be discontinued?

Treatment should be sustained while there is a reasonable hope of benefit and for as long as it can be administered without excessive pain, expense or serious inconvenience.

Can all types of care be discontinued?

No. Medical treatment can be halted but it is not permissible to deny nutrition, water, warmth and hygiene to even the most gravely ill patient. No one should be killed by neglect.

Are large doses of painkillers permissible even if they may hasten death?

Yes. Patients in great pain can receive medication that could have the secondary effect of hastening death provided the primary intent is pain relief and not end of life.

Isn't that the same as euthanasia?

No. The difference is the intent. The primary intention of pain medication is to comfort a patient; the primary intention of euthanasia is to kill a patient.

*Courtesy of The Catholic Register (www.catholicregister.org).
With thanks to Tanya Choly*

The Catholic Position on the Morality of War

Catholic teaching recognizes the right of nations to defend themselves against unjust aggression and protect essential human rights. The Second Vatican Council states that as long as the danger of war persists, if there is no international authority with the necessary competence and power, and all peace efforts have failed, nations have the right to defend themselves.

This teaching is rooted in the New Testament, which sometimes speaks of civil authorities as legitimately wielding “the sword” to suppress evil.

Legitimate defence is not only a right but also a “grave duty for one who is responsible for the lives of others,” and “the defence of the common good requires that an unjust aggressor be rendered unable to cause harm” (*Catechism of the Catholic Church*, No. 2265).



What are the Criteria for Going to War?

Historically, the five criteria for the legitimacy of going to war are the following:

■ **One must have a just cause, such as the protection of basic human rights or the defence of the innocent from unjust aggression.** War cannot be used for settling a grievance, for personal gain, for domination, or acquisition of land or goods

■ **One must have a “right intention” in seeking to restore order and justice.** Even those with a just grievance cannot go to war out of hatred or a thirst for vengeance

■ **The use of force must be ordered by a competent and lawful authority with responsibility for the common good.** Because war is an action between nations, an individual acting alone cannot legitimately declare war

■ **There must be a reasonable probability of success, and the expected benefits must be proportionate to the human and other costs of war.** A war that cannot be won is not just

■ **All peaceful means of resolving the conflict must be exhausted. War must be a last resort.** War must never be the first choice. It may be entered into only after all other methods have been thoroughly exhausted

Two additional criteria affirmed by Catholic teaching relate to the moral limits during war.

The first, sometimes called “proportionality of means,” demands that the degree of force used must be reasonable in light of the military goal.

The second, the principle of discrimination (noncombatant immunity) forbids targeting civilian populations. The Second Vatican Council taught, “Any act of war aimed indiscriminately at the destruction of entire cities or of extensive areas along with their population is a crime against God and man himself. It merits unequivocal and unhesitating condemnation.”

Are there any Special Considerations with regard to Modern Warfare?

Today, more than any time in the past, the principles of proportionality and discrimination are vital. Nuclear, biological and chemical weaponry has led popes, beginning with Pius XII, to condemn the modern theory of total warfare, which holds that any means necessary to achieve victory may be used.

Modern nations engaging in warfare must take special care to ensure that the evil caused by the war is not greater than the evil the war is designed to eliminate. While the principles of just war are part of the Catholic tradition, they are now utilized by men and women of all faiths to evaluate the morality of war.

“While the principles of just war are part of the Catholic tradition, they are now utilized by men and women of all faiths to evaluate the morality of war.”

Let us pray for:

- Those in legitimate authority, that the Lord will guide their decisions regarding conflicts between nations
- Those in the military, that God will give them prudence to do what is moral in all circumstances
- Those who are enemies, that their hearts and minds will be opened to resolving differences by peaceful means
- Those who are the innocent victims of war, that the Lord will give them strength to bear their burdens

*Excerpted and abbreviated
Our Sunday Visitor, 2003 Huntington, IN, USA*

Таємниця "Реймського рукопису"

1853 р. помер уродженець Волині, археолог і знавець давньої писемності Л.К. Ястржембський. Його ім'я пов'язане з дивовижною історією так званого "Реймського рукопису".

У Реймському соборі здавна зберігалась пергаментна, завтовшки з палець книга, переплетена в червоний сап'ян. Сорок сім її сторінок ряхтіли загадковими рядками з кольоровими початковими буквами. Вчені Західної Європи сприймали їх за сирійські, кавказькі чи індійські письмена.

Вісім королів Франції — від Франциска II до Людовіка XVI — при коронуванні урочисто присягали на реймській книзі.

Петро Великий, коли йому

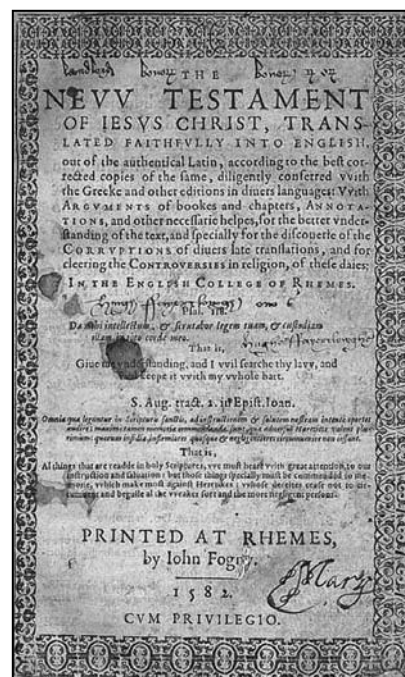
показали реймську дивовижу, перший заявив, що це давньо-слов'янські письмена.

Про цей рукопис писав І.С. Тургенєв. Згодом Реймс відвідав історик С.М. Строев і встановив, що частина загадкової книги написана кирилицею.

Завершуючи всі ці дослідження рукопису на місці, Л.К. Ястржембський довів, що в ньому переважала глаголиця.

Найдавніша частина книги виникла не пізніше 1053 р. в Чехії і була пов'язана з іменем слов'янського просвітителя Прокпа. Потім вона була доповнена в 1395 р., а років через півтораста потрапила до Франції. **Д**

Історичний Календар 1998 р.,
Київ, 1997 р.



Title page from the 1582
Douai-Rheims New Testament



Ukrainian Catholic Women's League of Canada National Executive

The Vera Buczynsky Ukrainian Studies Scholarship

The National UCWLC is offering one scholarship of \$500 to a person of Ukrainian Catholic descent who is planning to enroll in Ukrainian Studies at the post-secondary level. Applications are available from and should be submitted to

The Vera Buczynsky Ukrainian Studies Scholarship Committee
Barbara Olynyk, Chair
3457 Hillview Cres.
Edmonton, AB T6L 2C9

The Mary Dyma Religious Studies Scholarship

The National UCWLC is offering one scholarship of \$1000 to a lay woman of Ukrainian Catholic descent who is planning to enroll in Religious Studies at the graduate level. Applications are available from and should be submitted to

The Mary Dyma Religious Studies Scholarship Committee
Barbara Olynyk, Chair
3457 Hillview Cres.
Edmonton, AB T6L 2C9

Deadline for receipt of complete applications is October 1

Книгозбірня волинського князя

Волинський князь Володимир Василькович (близько 1220-1289 рр.), племінник Данила Галицького, славен був і ратними подвигами, і відновленням зруйнованих та закладанням нових міст, і як дипломат. А все ж головною його пристрастю були книги. Зібрана ним бібліотека вважалася найбільшою у Київській Русі, принаймні вона найретельніше описана.

Володимир Василькович прийняв князювання, коли над Руссю тяжіло татарське володарювання. Сил для політичного визволення не було, тож Володимир вирішив якомога повніше вберегти незалежність духовну, те, що й визначає обличчя народу. Він збирав, зберігав, примножував книжкові скарби Русі, понищені татарами.

Церковна частина Володимирівського зібрання по його смерті перейшла за заповітом до різних руських церков. Галицько-Волинський літопис подає ретельний опис цих книг. До речі, цей опис теж славний в історичному відношенні. Це — один з перших наших бібліографічних списків, а деякі його фрагменти

за змістом і структурою є образами анотованого бібліографічного опису. У згаданому списку вказано 23 книги 14 найменувань.

Про світську літературу в списку немає згадки, але про неї інформує сам текст літопису. У ньому — наявні цитати з двох десятків іноземних і руських творів. Вони теж мусили бути в бібліотеці Володимира, бо ж при його дворі укладався Галицько-Волинський літопис. Можна припустити, що цією великою справою займався сам князь. Перша частина літопису, що розповідає про молодість Володимирівського дядька Данила (1201-1264 рр.), має характер скопійованого з різних джерел зводу. Зрілість Данила Володимир бачив сам, а те, чого не бачив, йому оповідав батько. Писав Володимир і про смерть дядька та батька (1264 та 1268 рр.), про події в країні за період свого князювання. Закінчила ж літопис дружина Володимира Ольга Романівна. В описах хвороби Володимира, його жужньої смерті є подробиці, про які могла знати лише вона.

Книги з цієї бібліотеки бралися для читання і переписувалися підданими Володимира Васильковича. Так, наприклад, тивун Володимира Петро переписав збірник повчань.

Світло книжкового слова розливалось з Володимирівської бібліотеки на всю Західну Русь. То чому ж про таку чудову, ретельно описану бібліотеку так мало відомо? З одного боку, тому, що за недавніх часів, коли діяла доктрина про Московську державу як єдиного спадкоємця Києва, оповідати про західноукраїнський осередок культури було б не на користь доктрині. З іншого — далось взнаки те, що українська історична наука творилася у Києві та Львові, тож волинські князі відійшли в тінь, а в істориків, що всіляко вихваляли Данила, до них “не дійшли руки”.

Тим часом історія бібліотеки Володимира Васильковича мусить увійти і в навчальні курси, і в народну свідомість, бо провали в пам’яті культурної нації — неприпустимі. **Д**

*Сергій Синюк, Історичний
Календар 1998 р., Київ, 1997 р.*



More Church funnies

- This evening at 7 PM there will be a hymn-singing in the park across from the Church. Bring a blanket and come prepared to sin.
- Ladies Bible Study will be held Thursday morning at 10 AM. All ladies are invited to lunch in the Fellowship Hall after the B.S. is done.
- Weight Watchers will meet at 7 PM at the Ukrainian Catholic Church Hall. Please use large double door at the side entrance.
- The pastor would appreciate it if the ladies of the Congregation would lend him their electric girdles for the pancake breakfast next Sunday.
- Low Self Esteem Support Group will meet Thursday at 7 PM. Please use the back door.
- The eighth-graders will be presenting Shakespeare's Hamlet in the Church basement Friday at 7 PM. The congregation is invited to attend this tragedy.

With thanks to Olya Danylak

Від моря до моря ✧ From sea to sea



New Westminster Eparchy

New Westminster Eparchial UCWLC President Lillian Saranchuk (left) and UCWLC National President Luba Kowalchuk hold the Prospora made by convention participants as His Excellency Bishop Ken Nowakowski, Eparch of New Westminster, and other members look on after the Holy Eucharist Ukrainian Catholic Cathedral feast day Divine Liturgy on the final day of the eparchial convention, June 7, 2009.



Saskatoon Eparchy

MESSAGES OF GIVING AS THE REGINA BRANCHES CELEBRATE APPRECIATION DAY

"Have you ever been hungry? Have you ever been lonely? Have you ever been cold or not had enough money to buy what you really needed or not had a friend? That's why we're here. We provide food, friendship, warmth, clothing." This was the beginning of a talk given by Marge about their work at the Marian Centre in Regina.

Trudy, also with the Centre, spoke about the beginnings of Marian Centre and about Catherine Doherty, a refugee who, with her family, fled Russia and communism with nothing. Catherine knew what it was to be hungry, homeless, lonely, and discriminated



Appreciation Day participants in Regina

against. She began her work in the '30s working and helping the underprivileged in Toronto, Harlem, New York, etc. They were called Friendship House and eventually Madonna House Apostolate was born, of which Marian Centre is a member.

The Centre relies totally on donations for food, clothing (even for personal use) and all other needs, yet provides for these needs daily to the less fortunate. After many

years, it now has 19 houses, 200 members, and administers to the underprivileged in Canada, USA, West Indies, Ghana, Europe and Russia.

How blessed we were to hear about their work (with no pay) providing essential needs to the less fortunate and relying on God's providence providing for these needs.

There was much more of what they spoke at St. Basil's and

St. Athanasius' UCWLC members annual UCWLC Appreciation Day held in May. It began with bilingual liturgy celebrated by **Mon-signor Rudolph Luzney** at St. Basil's followed by lunch and presentations of long service pins and welcome to new members.

Over 80 members participated.

A. Krenosky and A. Krushelniski

the importance of paying homage to the Blessed Mother on this Appreciation Day. She explained how the UCWLC was formed in 1944 and its evolution to the present.

Our Eparchy of Saskatoon has 1,080 members out of 5,000 nationally. Fr. Lazurko congratulated the ladies for their hard work and

wished them success in the future. He said that our Branch is fortunate to have in its midst **Helen Kushner**, a charter member who joined the UCWLC in Portage la Prairie. The celebration ended with the serving of a 65th anniversary cake and the singing of the League hymn.

M. Gellela

MOOSE JAW UCWLC APPRECIATION DAY

Our Branch celebrated the annual Member Appreciation Day in May, acknowledging the 65th Anniversary of the UCWLC. Liturgy was celebrated by **Fr. Yurij Lazurko**, followed by the WUCWO Day of Prayer Service. Brunch was hosted by the Parish Council. Branch President **Gloria Leniuk** stressed



Appreciation Day in Moose Jaw



KMP PHOTOGRAPHY/KAREN PIDSKALNY



WINNIPEG ARCHDIOCESE'S 34TH CONVENTION

was held in October with 80 delegates from 20 branches attending. Special guests included representatives from the CWL Manitoba Provincial Council and the St. Boniface Diocese.

Sonia Wawryk opened the first session with flags ceremony and prayers after which **Metropolitan Lawrence** welcomed the delegates and spoke on the theme of the Convention, "Evangelization – The Task of the Faithful".

"Evangelization is the mandate of every Christian. Baptism confers not only honour but also responsibility," he said. In our organization "every member needs to be alert and attentive during meetings, take part in discussions and help form resolutions and plans of action. Every individual is called to Evangelization in his/her personal life, as well. Individual conflicts interfere with the task of carrying out the task of the faithful. We need to open ourselves up to the Holy Spirit to come into our lives to help us in carrying out our mission."

GUEST SPEAKERS IN WINNIPEG

■ **Claudia Kuryk-Serray**, a retired nurse educator, spoke on "Forgiveness": why forgive, whom and how to forgive. "Forgiveness is a strength, not a weakness," she acknowledged, while **Father Richard Soo**, Spiritual Advisor, spoke about the task of the laity in Evangelization. "We are here for action. We should ask ourselves, 'What will I do for Christ?' and then do it. Otherwise we could just stay home and watch 'The Young and the Restless'." The Ukrainian Catholic Church was once a great evangelizer bringing Christianity to Russia and the Slavic countries. Women like Saint Helen and Saint Olga brought Christianity to Ukraine. Let us follow their example."

■ **Sister Lesley Saucoman** helped found Rossbrook House—a 24-hour drop-in centre for young people who need a refuge—and worked there for 31 years.

Presently she is the director of the Holy Names House of Peace, an international faith community, which provides a safe home for many women from different countries requiring assistance in their transition from an abusive relationship to a life free from fear.

The House of Peace is fundraising for a third floor onto their present structure to offer transition housing for women who are being trafficked.

■ **Diane Phillips** is an educational facilitator and trainer, and presenter of workshops relating to leadership, collaboration and team-building.

After the two-hour workshop covering leadership qualities and different styles of leadership, participants developed a "wish" list, including: younger church members to join the organization; good communication is necessary on all three levels of the organization; and more leadership workshops.

It was decided that the UCWLC branches contribute \$1,500 each to furnish one room at the House of Peace. The members voted to continue the Immaculate Heart of Mary School scholarship fund, Ukrainian Charities Fund and the Ukrainian Catholic Religious Education Centre.

Reelected as President was **Olesia Kalinowich**. Others on the Executive are: V-P **Pat Sirski**, Recording Secretary **Florence Gingera**, Treasurer **Bertha Stoyko**, Constitution **Theresa Zaretski**.

Stephanie Bilij



Delegates to the Winnipeg Archeparchy Convention, 2009

SERVICE PINS PRESENTED

On League Day celebrations of the Blessed Virgin Mary UCWLC branch in Winnipeg, four members were presented with years of service pins.



50 years service pins were presented to Jean Sherman, HLM and Julia Bielak



25 years of service pins were presented to Barbara Kutcher and Antoinette Kolodiejchuk



In 2009 Habitat for Humanity was building eleven homes in Winnipeg. The Blessed Virgin Mary UCWLC members, along with other organizations in the community, provided lunch for some 200 volunteers. It was wonderful to support Habitat For Humanity as it continues its work of changing the lives of people in need.

www.ucwlc.ca

Шорнтонська Епархія

ПРАЦЮЙМО У ВІРІ, НАДІЇ ТА ЛЮБОВІ — ГАСЛО 27-ОГО З'ЇЗДУ ЛУКЖК ТОРОНТОНСЬКОЇ ЕПАРХІЇ

З'їзд відбувся у жовтні в приміщенні залі при церкві свв. Петра і Павла у Скарборо. На з'їзд прибуло 62 делегаток з 18 відділів. 20 відділів (з існуючих 28) вислали звіти. В п'ятницю, після звітів та надання абсолюторії уступаючій управі, делегатки мали нагоду поділитися успіхами та невдачами своїх відділів. Були цікаві проекти — одноденні реколекції, дні духовної обнови, вечори для подружніх пар. Серед проблем називались такі — кількість членок зменшується, старші вмирають, молодші не зацікавлені.

В суботу була майстерня на тему — “Знайдім себе у діяльності ЛУКЖК”. **Добр. Маруся Барщик** пригадала делегаткам 4 головні цілі нашої організації — духовний розвиток, плекання української мови і культури, харитативна діяльність і суспільний розвиток. Слідували групові дискусії. Були доповіді про молитву і Рік Священика, проголошений папою Венедиктом. Обговорено із звітами різні способи, якими можна вшанувати та підтримувати наших священиків молитвою, гостинністю і запрошенням до себе до хати на вечерю.

Добр. Таня Чолій пояснила термінологію та науку церкви про евтаназію (т.зв. білу смерть) — навмисне вбивство хворої чи немічної людини або допомога у вчиненні самогубства (assisted suicide) строго

заборонені церквою; звернула увагу, що багато людей просять закінчити їм життя, бо вони почувуються непотрібними (social euthanasia). Українські католицькі жінки повинні дати духовну і фізичну допомогу потребуючим, щоб вони відчували християнську любов, а не розпач.

Кир Стефан Хміляр, який дав дуже влучні пасторальні вказівки, присутність владики і **о. Петра Двірника**, духовного дорадника Епархіяльної Управи — все це дуже піднесло дух усіх присутніх. Значною справою було писання листів до парламентарів проти Bill C-384 — проекту закону, який легалізує евтаназію в Канаді.

Резолюції випливали з дискусій і потреби розвивати духовне зростання членок. Делегатки зобов'язали відділи продовжувати молитися за

прославу Митр. Андрея Шептицького, Патр. Йосифа Сліпого і блаженних мучеників; в особливий спосіб відмітити Рік Священника; активно включитися у боротьбу проти Bill C-384; продовжувати нашу харитативну діяльність і працю в охороні життя. Справи музею та архівів розгляне наступна управа. Запитники, які виповнили делегати під час З'їзду, дадуть новообраній управі вказівки для подальшої праці.

Головою обрано добр. Марусю Барщик. На святочному головну доповідь виголосила Крайова Голова ЛУКЖК **добр. Люба Ковальчик**, яка брала повну участь у З'їзді. Велика подяка уступаючій Голові, пані **Марті Хомин**, та Управі за велику та віддану працю за минулі два роки.

Таня Чолій

МАРУСЯ БАРЩИК НОВООБРАНА ГОЛОВА ЛУКЖК, ТОРОНТОНСЬКА ЕПАРХІЯ



Членка ЛУКЖК понад 30 років, Маруся Барщик займала по черзі різні посади у відділі, Епархіальній та Крайовій управах — секретарки, референтки духовно-суспільного розвитку та голови комітету статуту і законодавчих постанов. За професією соціальна працівниця, закінчила магістерку в ділянці суспільних наук у Торонтонському університеті, працює в Catholic Charities of the Archdiocese of Toronto для добра родин та дітей, старається спрямувати обслуговування та допомогу установ.



Participants of the Toronto Eparchy's 27th Convention with the beginning of the National UCWLC Rushnyk

В українській громаді за-служена та обов'язкова, почесний член ССУК, Філії Торонто, заступниця голови Крайової Централі ССУК. Дружина о. крил. Івана Барщика та мати Олександра.

В наступній каденції бажає продовжувати успішну співпрацю між членками ЛУКЖК та допомагати розвивати духовне життя кожної членки у контексті Української Католицької Церкви, її обряду.

Вірить, що через активну участь в організаційному громадському житті членки ЛУКЖК Торонтонської Епархії своєю відданістю та витривалістю докажуть, що все можна досягнути через працю у вірі, надії та любові.

ТАНЯ ЧОГУТ КООРДИНАТОР НАШОЇ ДОРОГИ, ТОРОНТОНСЬКОЇ ЕПАРХІЇ



Я є членкою ЛУКЖК вже понад 10 років і належу до Відділу при парафії Св. о. Миколая в Торонто.

Кілька років я виконую різні обов'язки на управі відділу, а в 2006-2008 рр. була головою нашого відділу. Понад 15 років працюю секретарем Шкільної Ради при КУК Торонто і є активною членкою Пластової Станції Торонто. Належу до УПЛДМ (Українські Працівники Літератури для Дітей і Молоді) і допомагаю з організацією Свята Книжки, яке кожного року відбувається в першій половині листопада.

Радо буду співпрацювати з редактором **НАШОЇ ДОРОГИ**, Оксаною Башук Гепбурн, і з Божою допомогою буду старатися пересилати статті, щоб журнал був не тільки цікавий читачам, але й помічний в нашому духовному розвитку.

Deadline for spring
issue submissions

.. НАША ДОРОГА ..
15.II.2010

Річенець дописів
на весняний номер

Вічна пам'ять

Прийдіть, браття, попрощаймося з померлою, і подякуємо Богові, вона бо відійшла від рідні своєї і до гробу спішить. Вже не журиться про суєту світу і про многострасне тіло.

Come, Brothers and Sisters, let us bid a last farewell to her who has passed away, and also let us thank God. She is leaving her relatives and is hastening to the grave. No longer is she concerned about the vanity of the world and her human passions. Where are her relatives and friends? Behold we are parting now. Let us pray to the Lord for her repose.

Eternal Peace

THE PASSING OF A NATIONAL PRESIDENT



✠ Catherine Chichak
7.X.1931–6.IV.2009

The 21st National President of the Ukrainian Catholic Women's League was a woman of many virtues. She gave tirelessly and humbly, providing Christian leadership as she integrated different roles—business-woman, organizer, politician, public servant, community leader, and a powerhouse in the UCWLC at all organizational levels. And she was a devoted wife to Stan—his princess.

Catherine Shular, one of eleven children, was born in Wynyard, Saskatchewan. Following high school she took bookkeeping and secretarial studies in Edmonton to work as secretary, restaurant manager, and in a transportation company. In 1958 she was struck with wanderlust and a desire to let the world expand her horizons. For fourteen months she travelled Europe working and

learning. However, Canada's attraction remained strong. In 1959 Catherine returned to sell real-estate—a rare career for women at that time—and complete a three-year course for realtors through a University of Alberta extension program becoming, for the next nine years, a legal secretary and executive assistant in an Edmonton legal firm.

During those years Catherine became involved in the UCWLC. No stranger to Edmonton's St. Josaphat's Cathedral, where she had been an active UCY-er and member of its winning debate team, her climb to national leadership began with the branch presidency. She was noticed and elected Edmonton Eparchy president, and, in 1992, chosen to lead UCWLC as President of the National Executive. For her work and 45 years of service, the UCWLC honoured her with Honorary Life Membership in 1995.

Also, Catherine had a long, distinguished career in Alberta's provincial and municipal politics. A talented and gifted speaker, she was Edmonton's MPP in the provincial legislature for 11 years, chairing regular and special committees. She had the ability to combine her Ukrainian, personal and political assets. Recognized as a Ukrainian community leader, and fluent in both languages, she welcomed Archbishop Josyf Slipyj, recently released from Siberia, to Alberta's Legislature. Her many

accomplishments won her the City of Edmonton Certificate of Merit for Community Service. A member of the Alberta Catholic School Trustees Association, she served on the Edmonton Catholic School Board for six years, once as chair, twice as vice-chair. She entered municipal politics in 1989 as alderman.

Catherine was a great supporter of the Ukrainian Canadian Congress, working towards UCWLC's direct membership there and carrying out board member and later presidential duties of the UCC Provincial Executive for six years. She initiated the idea that UCC should have its own building and organized a couple of outstanding conferences—one on youth.

Catherine Chichak was an exceptional leader. She inspired. I am one of many enriched by this remarkable woman. Disciplined, capable, always stately looking but ever approachable, she treated all with respect and sensitivity. I valued her friendship and admired her many talents and achievements. I have many fond memories remembering our shared laughter and tears. I cherish the many years of working together in our UCWLC, handling challenges, disappointments and accomplishments.

As I bid farewell to Catherine Chichak, I pray that God will accept her soul in the heavenly kingdom.

Lena Sloboda

† **Annie Wawrykovich**
11.VII.1915–28.XI.2008



was born to Nick and Mary Gabruck in Marlin, Saskatchewan. A dedicated member of All Saints Ukrainian Catholic Church and UCWLC in North Battleford, SK for 33 years, she was honoured with the Eparchial 50th Jubilee Medal and Honorary Sisterhood in the parish. Predeceased by husband Peter, Mrs. Wawrykovich is survived by children Mike, Olga and Mary, 11 grandchildren, 17 great grandchildren and one great-great granddaughter.

Anna Prystupa

† **Marie Pidwerbeski**
10.IV.1919–6.VI.2008



was born to Paul and Yagne (Edna) Kowal in Benito, Manitoba. An active and dedicated member of All Saints Parish and UCWLC in North

Battleford, Saskatchewan since 1965, serving on the executive and many committees, she received the Eparchial Jubilee Award. Marie was predeceased by husband Joseph and is survived by three sons, three grandchildren and five great grandchildren.

Anna Prystupa

† **Mary Iwanchuk**
8.I.1921–16.VII.2008



was born in Starhorod, Sokal, Ukraine to Miron and Malania Dzwonkowski, immigrating to Canada seven years later. She married Peter Iwanchuk and settled in North Battleford, Saskatchewan in 1948. Mary was a founding, active, devoted and generous member of the parish and UCWLC. Mrs. Iwanchuk is survived by daughter Amelia, two grandchildren and two great grandchildren.

Anna Prystupa

† **Anne Brunwald**
25.XII.1909–28.VII.2008

Born in Hafford, SK to Theodore and Wasylyna Zipchen, she married Philip Brunwald in 1933 and settled in North Battleford in 1942. A founding member of All Saints Parish and UCWLC, she held the presidency and other positions. Anne was



employed as an Activities Director at River Heights Lodge. She won many awards for her handicrafts. She was the great aunt of Bishop Ken Nowakowski, Eparch of New Westminster, who was main celebrant at her funeral. She is survived by sons Roman, Nestor and Joseph, nine grandchildren and eight great children.

Anna Prystupa

† **Maria (Mary) Lasiuk**
16.III.1920–12.VIII.2008



was born in Krydor, SK to Peter and Ksenia Lasiuk. She was a caring and compassionate nurse for 33 years in the Emergency Department of Battleford Union Hospital. A faithful member of All Saints Parish, North Battleford, SK she was an active member of the UCWLC for 15 years.

Anna Prystupa

✠ Ola Mary (Stratychuk) Kowal

**Second Ukrainian woman to graduate
from the University of Saskatchewan**

15.XII.1912–23.VII.2009



was raised near Canora, SK. A woman ahead of her time, Ola set an example for her children and grandchildren by attending the University of Saskatchewan, receiving a B.Sc. in 1931 and post-graduate teacher training at a time when few women attended post-secondary institutions. Ola was the second Ukrainian woman to graduate from the University of Saskatchewan. She began teaching in a one-room schoolhouse near Cudworth, SK, then in Canora where she retired in 1973.

Ola married Michael Kowal in

1939 and settled in the Canora area, raising sons Neil and Modest and actively participating in the church and community. Ola was recognized with a Nation Builder Award from the Ukrainian Canadian Congress – Saskatchewan Provincial Council in 1998 for contributions to the development of the Ukrainian community in Saskatchewan. In 1946 she was elected the first president of the Canora Branch of the UCWLC, and led members in raising funds for charity, church building, camps and cultural displays. In addition, Ola was involved in varying degrees in numerous other Ukrainian Catholic and cultural organizations throughout the years. Ola moved to Saskatoon in 1977 and in 1987 became one of the first residents of St. Volodymyr Villa. An avid reader, she also perfected crocheting, cross-stitching and baking traditional desserts, especially anything chocolate.

Throughout life Ola enjoyed the company of numerous dogs and remembered them all, even in her senior years. Ola was blessed with two sons and daughters-in-law, six grandchildren and four great grandchildren.

✠ Pauline Dubyk

4.IV.1929–8.VIII.2009



was born in the Whitkow, Saskatchewan district to John and Michalina Rawlyk. Since 1976, she was a dedicated member of All Saints Parish and UCWLC in North Battleford, SK. She was predeceased by first husband Michael Duhan and second husband Morris (Myroslav) Dubyk. She is survived by four daughters, two sons, and several grandchildren and great-grandchildren.

*A human life is
a story told by God.*

— Hans Christian Andersen

Q&A ~ ЗПИТИ І ВІДПОВІДІ

з **Віктором Морозовим** (продовження з стор. 39)

НД: Коли Вас питали, як Україна переходить економічну кризу, Ви відповіли, що Україна вічно в кризі. Що це значить?

ВМ: Як дають собі раду з економічною кризою українці? Я напівсерйозно-напівжартома відповідаю, що цілком спокійно, адже для них це абсолютно нормальний і звичний стан речей. Життя за часів радянського режиму було суцільною й безперервною економічною кризою, коли людям бракувало не тільки грошей, але й найнеобхідніших товарів і продуктів. Скажімо, коли моя майбутня дружина вперше приїхала з Канади в Україну (це був 1991 рік), то найкоштовнішим дарунком для неї були не квіти, не парфуми, не обручки з

діамантами, а кілька рольок кльозетового паперу, яко-го тоді не можна було придбати в жодній крамниці!

Отож українці виробили собі стійкий імунітет до будь-яких криз, труднощів і рецесій, і саме це дає надію на те, що і з цієї кризи вони вийдуть ще міцнішими, загартованішими й незламнішими, ніж досі, попри всі економічні, політичні та інші прикрощі й негаразди.

НД: Було б цікаво довідатися, скільки книжок про Гаррі Поттера продано у світі та в Україні та де і як їх можна купити.

У світі продано понад 400 мільйонів книжок про Гаррі Поттера, а в Україні близько мільйона. Купити їх можна в інтернет-крамниці видавництва „А-БА-БА-ГА-ЛІА-МА-ГА” (www.ababahalamaha.com.ua) або в торонтській книгарні “Koota Ooma” (www.kootaooma.com). ☞



Многая літа!



Helen (Stack) Lynn Turns 90!

Helen, born in Lamont, Alberta December 9, 1919 to Ukrainian parents John and Julia Skubleny, spent her early years working hard on the family farm in the St. Michael area. She married Paul Stack (d. 1971) in 1938. They had two children Walter and Patricia, five grandchildren and five great-grandchildren. In 1941, the family moved to the Calder area of Edmonton, where Helen worked for 35 years at the local hotel.



Devoted parishioner and hard-working UCWLC member of St. Vladimir's Parish since 1950,

this remarkable lady has been a source of inspiration to many. Generous, hospitable, with twinkling

eyes, and a perennial sense of humour, an optimist—despite facing many life's hardships—she is young in heart and spirit. Proud of her Ukrainian heritage, encouraging and kind to the younger generations, she has been a mother substitute to women who have lost their own.

Helen has spent thousands of hours over the years volunteering at the Calder Senior's Centre, St. Michaels Extended Care, Rainbow Society, Ukrainian Social Services, St. John Ambulance and as a member of St. Vladimir's Parish and UCWLC, where she has served in various roles, including branch president and volunteer—thousands of hours—in the parish hall kitchen making Ukrainian delicacies.

We have been truly blessed to have this wonderful, special friend in our midst for all these years. Mnohaya Lita. 🙏

*St. Vladimir's UCWLC,
Edmonton Alberta*

НАША ДОРОГА ✧ NASHA DOROHA – Subscription Form

1 year/рік \$20 2 years/роки \$40 (or equivalent in international funds plus \$10 postage)

Ось мій список. Here's my list. I understand each friend will receive a card announcing the gift subscription.

I've enclosed \$ _____ for _____ gifts at \$20 each (\$25 US for USA and overseas*).

MY NAME

Name _____

Address _____

City _____

Prov. _____

Postal Code _____

Gift #1

Name _____

Address _____

City _____

Prov. _____

Postal Code _____

Gift #2

Name _____

Address _____

City _____

Prov. _____

Postal Code _____

Mail cheques payable to

Publishing, NASHA DOROHA

110 Toronto Street

Regina, SK S4R 1L7

**Enrich the women
in your life with a
ND subscription!**

* to be paid as American Money Order or Foreign Draft in Canadian Funds

Federal Government Inaugurates Senator Paul Yuzyk Award for Multiculturalism

By Irene Wolyanskyj

Over 300 people gathered at Toronto's Roy Thomson Hall in June to celebrate the inaugural presentation of the *Senator Paul Yuzyk Award for Multiculturalism* announced by the Hon. Jason Kenney, federal Minister of Citizenship, Immigration and Multiculturalism, in a speech to the Winnipeg Canadian Club in November 2008. The Yuzyk Award was established by the federal government to recognize the important contribution to the definition of the Canadian identity made by Senator Yuzyk, known as the father of multiculturalism, through his lifelong work to promote multiculturalism and diversity as cornerstones of Canadian society.

Fittingly, the first recipient of the Award was another prominent Canadian of Ukrainian descent, John Yaremko, who through his 25 years of public service as a Member of Ontario's Legislative Assembly and Ontario Cabinet Minister, tirelessly advocated for education, human rights and multiculturalism. Mr. Yaremko's award, presented by the Hon. Jason Kenney, also recognizes his philanthropic activities, in particular the 2002 creation of the John and Mary A. Yaremko Program in Multiculturalism and Human Rights at the University of Toronto's Faculty of Law.

Vera Yuzyk, daughter of the late Senator, spoke movingly about her father's experience as a dedicated young teacher who was denied employment because, although born in Canada, he was

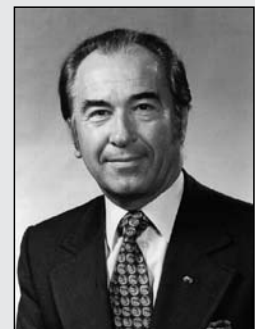
considered to be an undesirable foreigner, unworthy to teach the children of 'real' Canadians. Vera described how, rather than giving in before such discrimination, her father vowed to bring an end to such attitudes in Canada. He dedicated his life, both as a teacher and history professor and as a federal Senator following his appointment in 1963, to the promotion and broad acceptance of multiculturalism, diversity and inclusiveness as pillars of Canadian society. Senator Yuzyk saw his efforts come to fruition with the adoption of the federal multiculturalism policy in 1971, later enshrined in law through the *Canadian Multiculturalism Act* (1988).

In addition to the children and grandchildren of the Yuzyk and Yaremko families, the event was attended by representatives of both the Ukrainian Catholic and Orthodox Churches and of Ukrainian-Canadian and other ethnic organizations. In keeping with the spirit of diversity and multiculturalism that inspired the event, Marci Ien (who is of Trinidadian background) acted as Master of Ceremonies while entertainment was provided by Yarko Antonovych on the bandura and Cameroon-born singer and Canadian Idol semi-finalist, ERTA. *✶*

Irene Wolyanskyj is a former federal public servant, a League member, and President, Ukrainian Canadian Professional and Business Club, Ottawa.

The *Senator Paul Yuzyk Award for Multiculturalism* will be presented annually to an individual or organization that has demonstrated excellence in promoting multiculturalism and will alternate between two categories: Lifetime Achievement and Outstanding Achievement. The Paul Yuzyk Award in the Lifetime Achievement category will be given to an individual who has demonstrated ongoing dedication to promoting a strong multicultural society in Canada over a period of at least ten years. The Paul Yuzyk Award in the Outstanding Achievement category will be given to an individual or group who has made a significant contribution to Canadian multiculturalism within the last five years. The monetary component of the award, a grant of \$20,000, is directed by the federal Department of Citizenship, Immigration and Multiculturalism, Multiculturalism Program to an eligible, registered, not-for-profit organization or association chosen by the award recipient.

More information about the award and the procedure for nominating candidates is available at <http://www.cic.gc.ca/multi/paulyuzyk/award-eng.asp>.



WWW.YUZYK.COM

Maryka's Treasures! *What are they?*

By Marissa Dudych



Maryka Gulka-Chabluk's eyes glow with excitement, when she talks about her treasures. Chabluk, a singer, songwriter, dancer and educator, holds four treasures nearest to her heart: her faith, her family, her culture and her music. The culmination of these cherished spheres is *Maryka's Treasures*, Chabluk's new children's album.

"Many popular children's albums are English, French or Aboriginal," explains Chabluk. "Here is something new and different."

What's different? Chabluk seamlessly weaves Ukrainian language into her songs, which are flavoured with folk stories, fun characters and her Christian faith.

"This CD is for Ukrainian Catholic children, who primarily speak English," explains Chabluk.

"These children have a 'Baba,' and know what 'borsch' is, and now they can have fun learning more Ukrainian words. Children who know Ukrainian will sing along instantly, since all the lyrics are available online.

"The song *God is Good* reminds us that we can dance, sing, laugh and learn, knowing that God is always with us! This realization is my most precious treasure of life," shares Chabluk. *Canadian Pride* has children marching in a parade and waving flags, demonstrating that Ukrainians are very proud to be

Canadian. *It's Gotta Be Borscht* takes us into Baba's kitchen.

Chabluk, a music teacher, is a UCWLC member of St. Anne Ukrainian Catholic Church in Winnipeg, Manitoba. Her family attends the Ukrainian liturgy each Sunday, singing in the choir. She teaches catechism and directs the Soloveyko Children's Choir. Recently, she produced a 50th Anniversary concert and DVD featuring 200 children performing songs from the *Maryka's Treasures* CD.

Maryka has performed in Europe, Japan, Australia and North America. She has to her credit three very successful Ukrainian folk recordings with Duet Maryna: one, a tribute to Canadian Pioneers; the second, lively folk songs; and the third, favourite Ukrainian Christmas carols sung in Ukrainian and English. Her family's band, Molodtsi, has a CD of "Ukrainian Dance Melodies." Some might say making music is a big part of her life!

Chabluk is no newcomer to performing. At a colourful live performance in Toronto, as part of the Bloor West Festival (where over half a million people attended), children of all ethnic origins joined in the fun by playing rhythm instruments, making borsch and wearing folk costumes. Children are attracted to her like bees to honey, and it's often hard to tell who is having more fun—Chabluk or the children. She has a very interactive and energetic style of performance.

What's in the future? Maryka will be performing her children's music and Ukrainian folk repertoire at festivals, schools and concerts. She is developing learning activities for school and home use, as well as computer programs to accompany her songs. In this way, she is fulfilling her God-given purpose.

"Music is my calling, and I rely on my faith and prayers to guide me," she proclaims.

Her passion will keep Maryka Chabluk on stages from Kyiv to Kelowna, Rome to Regina, for many years to come. *D*

For information please visit www.MarykasTreasures.com
or phone 204-663-0789.

Marissa Dudych is a journalist in Winnipeg.

Your Turn !! Бава Чепза!!

OUR YOUTH



Наша Молодь

FIRST COMMITMENT OF LIFE TO GOD: FIRST VOWS OF SR. NADIA TKACZUK, SSMI

By Sr. Christine Dudych, SSMI

Sister Nadia Tkaczuk completed her novitiate and pronounced her first temporary vows of obedience, chastity and poverty in the Congregation of the Sisters Servants of Mary Immaculate. This solemn ceremony took place Sunday, August 2, 2009 at her home parish of the Dormition of the Mother of God in Mississauga, ON.

Now 26 years old, Nadia was born in October 1982 to Edward and Daria Tkaczuk, of Mississauga, the fourth of five children. She was educated at St. Sophia Ukrainian Catholic School, and completed her high school at Ignatius Loyola Catholic School in Mississauga. As president of the parish's UCY, she became acquainted with the Sisters Servants of Mary Immaculate when one of the Sisters visited the youth group to recruit singers for the annual Marian Pilgrimage in 2000. Deepening in her prayer life in personal struggles, she grew in her attentiveness to God's call. Her experience at World Youth Day 2002 in Toronto made it clear to her that she wanted to serve the Lord Jesus exclusively, and it was to the SSMI community that she felt the Lord was calling her. Thus began her aspirancy.



Sr. Nadia's postulancy, the time of "entering", of experiencing Community life, was held in Calgary, beginning in 2006. Her novitiate, including a more intense time of prayer, study and ministry, was held in Winnipeg, where she was involved in catechetical work at Immaculate Heart of



Rev. Roman Pankiw presents Sister Nadia with an embroidered icon of the Mother of God of Czestochowa, on behalf of her home parish, Dormition of the Mother of God, Mississauga, ON.

The May 2009 UCWLC National Executive Plenary called for greater participation of the Ukrainian Catholic Youth and others on the pages of ND. We begin...

Починаємо нову частину в НД, де віддзеркалюватимуться молодші дописувачі чи молодші теми.

Mary School and pastoral visiting at Holy Family Nursing Home, two institutions run by the SSMI. The pronouncement of her first vows begins a series of temporary vows, renewed annually for about five years.

During the Divine Liturgy, 15 Sisters Servants and over 20 Associates processed Sr. Nadia to the front of the church singing a psalm of praise. Rev. Roman Pankiw, pastor and celebrant, presided, as she expressed her commitment with her vows to Christ before the Blessed Sacrament. Sister Theresa Matwe, Vice-Provincial Superior, received her into the Community and presented her with the community cross. Official documents were signed before the entire congregation, who sang the Blessed Mother's song of thanksgiving, the Magnificat. The Liturgy continued and a reception followed in the parish hall. D

Sister Nadia will continue her mission in Winnipeg, where she will begin her pursuit of formal studies in education.

Life has no limitations, except the ones you make.

— Les Brown

IN THE FOOTSTEPS OF MY ANCESTORS

Андрій Водославський

This summer I visited the ancestral homeland of my mother's family in modern Poland.

Many would immediately ask, "Why in Poland?" as our family doesn't at all identify with Poles. My family is from the border region of Peremyshl (Pol: Przemysl) and Yaroslav (Pol: Jaroslaw), lands which were long ago part of the Ukrainian Medieval state of Halych and Rus'. Unfortunately, for the last several centuries, these lands have been part of various Polish states, typically repressive of Ukrainian institutions and culture. In 1947, after the Second World War, the Polish government enacted the infamous operation "Akcja Wisla", a policy of forced resettlement. The military confiscated land and possessions of Ukrainians in the borderlands, and scattered residents across the length of Poland (along the river Wisla, hence the name). The resettled families were left with very little to restart their lives, and were in many cases unable to resist assimilation.

I began my journey in northern Poland in Gdansk and Braniewo,



Andrew, next to the grave of his great great grandmother, Antoshka Dubik 1854-1944. The gravestone is found deep in a very old cemetery of Molodycz, close to a wooden Ukrainian Catholic church, long since converted into a Polish Roman Catholic kostel.

where I met with our family. They had escaped assimilation, thanks to being at "the end of the line", where all those still left on the resettlement train were left, and in a relatively high concentration. This allowed the families to create a small community for themselves, although relatively soft-spoken against the passive discrimination that is still rife in Poland.

In the company of my relatives, we drove to the area of the city of Yaroslav, 12 hours away. My aged uncle guided us through the villages

where my mother's family once lived and worked. Beside each grave and landmark, he would stop and explain the significance and tell the life stories of the people associated, while I recorded everything on film.

During this leg of the journey, many tragedies and injustices were revealed. The church in Tsetulia (Pol: Cetula) that my grandfather helped build in his teen years is now a Polish Roman Catholic church. Where once there existed a patriotic Ukrainian community, now only Polish is heard. Where libraries, Ukrainian-run stores and the Prosvita cultural centre once stood, there are now bare lots.

The worst insult was yet to come. A large section of the Ukrainian cemetery in Tsetulia was demolished, while the grave of the man that actually destroyed the ancient gravestones is buried in a well-kept, granite affair in the middle of the cemetery.

The themes brought up by this trip were very painful, but essential for even a partial understanding of my family's history. I encourage all families to put effort into preserving the struggle of their ancestors, before there is no one left to recall it. *Д*

Andrew Wodoslawsky is a university student and member of St. Demetrius Church, Toronto

ЛІТОМ В УКРАЇНІ

Олександр Ляшук

Цього літа я вирішив краще вивчити українську мову при Українському Католицькому Університеті у Львові, де хотів пробути три тижні. Я знав, що ця програма буде корисною, тому що хочу служити священником в Українській Католицькій Церкві.

Декілька організацій і приватних людей були такі благородні, що надали мені змогу поїхати до

Львова не лише на три тижні, а на шість! Я виїхав 18 червня до землі, яку мої дід і бабуса залишили майже 70 років тому. Переліт до України був довгим, бо немає прямих рейсів до Львова з Північної Америки. Я мав пересадку у Варшаві та зі зміною часу прибув через двадцять годин після того, як виїхав з Торонто. В Україні я перебував у Семінарії Св. Духа у Львові,

що налічує 180 семінаристів!

Під час першого семестру було приблизно 30 студентів. У нас був тригодинний клас уранці та півтори години з репетитором по обіді. Три рази на тиждень ми ходили на вечірні екскурсії по історичних місцях у Львові. Ми вивчали українську мову, історію, культуру. Студенти були різного походження і з різних країн — два студенти були семінаристи з



Піддиякон Олександр Ляшук
біля церкви Св. Софії у Києві.

Вашингтону (ДС), інший був священиком зі Салема, Масачусетс.

Під час вихідних ми виїжджали на екскурсії в різні райони України. У мене була нагода поїхати до Хотина, Яремчі, Кам'янця-Подільського, Почаїва, Коломиї, Рогатина та Івано-Франківська. Викладач історії і політичної науки з Національного Університету ім. Івана Франка у Львові провадив нашими екскурсіями. Завдяки великодушності о. др. Михайла Квіатковського з Вінніпегу я також мав нагоду відвідати столицю України, Київ, де він мене привів

до найстаріших церков і монастирів України.

Скінчивши перший семестр, я написав іспит і перейшов до другої кляси. Я мав нового викладача і друзів, які швидко стали моєю сім'єю в Україні. У другому семестрі приблизно п'ятнадцять нових студентів долучилися до п'ятнадцяти з першого семестру. Багато студентів були українцями, інші мали українських дружин, ще інші просто цікавилися Україною.

Найприємнішою частиною мого життя в Україні була зустріч з новими друзями, відвідування прекрасних церков. Парафії в Україні зворушили мене, молодого семінариста з Канади. Було так приємно бачити пречудові церкви, довгі черги до сповіді, чути прекрасні хори. У неділю вранці нікого не було на вулиці в центрі Львова, бо всі були в церкві. Церква Св. Михайла в центрі Львова, біля Студівської Лаври Св. Йосифа, була моєю парафією на літо. Там я відбув найбільш

чудові служби мого життя. Також я дуже щасливий, що мав нагоду бути на весіллі мого товариша, перебуваючи у Львові.

Через шість тижнів у Львові я навчився розмовляти українською набагато краще. Знаю, що мені ще треба багато вчитися, але тепер я добре розумію граматику і потрібно тільки практикуватися.

Я повернувся до Канади 2 серпня, якраз після Божественної Літургії празника св. Ілії. Не передбачав, до якої міри під час шести тижнів вдома в Україні мені буде так приємно...

Час в Україні мене сформував, і я після цього зріс. Це стало можливим завдяки молитвам багатьох людей. Особливо хочу подякувати ЛУКЖК (відділ Ошави і Епархії Торонта), Лігу Українок Канади (Ошава), Українську Католицьку Освітню Фундацію (Торонто) і п. Г. Мандзюк (Ошава) за всю фінансову допомогу і молитви, що зробили мою подорож в Україну можливою. Нехай Бог вас всіх благословить. *Д*

UNITY 2009 IN ANCASTER FROM AUGUST 13-16

is the fourth gathering under this name where Ukrainian Catholic young adults—aged 18-35—get together for a weekend of learning about their faith and what unites them as Ukrainian Catholics. Participants share in group prayer sessions and choose among a variety of speakers and topics pertaining to young



adults today. Opportunities for fellowship abound. Each eparchy takes time to showcase its achievements. The banquet and dance are a big hit. "Everyone who has attended one of these events has always enjoyed the experience and we are looking forward to this one."

Previous Unity events were held in Winnipeg (1996), Canmore (2004), Muenster (2006) and are scheduled to return to Winnipeg again for 2012. *Д*

David Lisowski

MANITOBA AND SASKATCHEWAN UCY HOLD INTER-EPARCHIAL RETREAT IN YORKTON

By Tamara Lisowski, Archeparchial Youth and Young Adult Coordinator

On the weekend of March 6-8, 2009, youth representing ten different parishes across Manitoba travelled to Yorkton, Saskatchewan for a weekend of prayer, reflection and building community. The retreat was entitled "Transformers: more than meets the eye" and was facilitated by Fr. Michael Smolinski, CSsR and Sister Janet Kozak, SSMI. Our bus departed from the Chancery on Friday evening with our Winnipeg and surrounding area participants and continued on to Russell, MB where we were joined by four more participants and were treated to a nutrition break by Fr. Darren Kawiuk. Arriving at Yorkton around 11:00 p.m., we were given the opportunity to get to know our Saskatchewan counterparts before an evening prayer service, after which we went straight to bed in preparation for the exciting day to come.

On Saturday, the group prepared to travel to Assessippi Ski Area. The opening prayer involved the blessing of snow by Fr. Michael in order to ensure a safe and enjoyable day, which it definitely was. During the trip to the ski hill, Manitoba and Saskatchewan participants were

encouraged to mingle on the bus and share details about one another. We were also each given a word to focus on during the day so that our recreation would also be a spiritual, transforming experience.

Following our return from Assessippi, Fr. Michael and Sister Janet led the group through several spiritual reflections on Saturday evening and Sunday morning, focusing on the various forms of transformation that occur in one's life. Following Divine Liturgy at St. Mary's Parish in Yorkton,

the participants said their goodbyes and we returned to Winnipeg, a bit tired but spiritually refreshed.

Thanks go to Laurie Friesen, Fr. Mike, Sr. Janet and the entire retreat planning team as well as St. Mary's Parish in Yorkton for hosting the event. Thanks also to all our chaperones and participants from Manitoba. I was very happy to see such a wide variety of parishes represented! Perhaps in the near future we could host another joint retreat here in Winnipeg. ☩



Top: Participants of Unity Encounter 2009. Above: Training for the Vancouver Olympics.

MANITOBA AND SASKATCHEWAN DO IT TOGETHER!

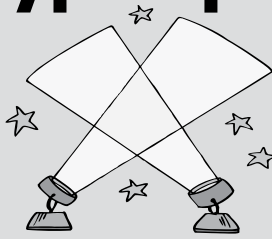
Another season of UCY is wrapped up and the youth are enjoying the "warm" summer. We have had a very eventful year. Everything from Kick-Off BBQs, sports, card-making for seniors at Holy Family, scavenger hunts and, of course, our Inter-eparchial retreat in Yorkton. This retreat allowed youth from Saskatchewan and Manitoba to get together for their first ever retreat. We had over 50 participants in the retreat and it was a great success for everyone involved. We would like to especially thank the UCWLC for donating part of the funds necessary to transport the youth from Winnipeg all the way to Yorkton safely. This is another wonderful example of the organizations that form the core of our Ukrainian Catholic Church helping each other out in order to better the entire community as a whole. As

Ukrainian Catholic Youth around Canada prepare for Unity this August, we will begin to value the effectiveness and goodness that is created when our organizations strive to achieve common values and goals.

The next pastoral year will be a big year for us. The Ukrainian Catholic Council convention is taking place in October where we will be electing a new executive for the upcoming two years. Many thanks to the current executive for organizing all of the events over the past two years. Hopefully the new executive will have as much success working with the UCWLC as past executives have. ☩

Культура і розвага

Огляд книжок, фільмів,
радіо, телебачення, концертів,
виставок та музики
з українським змістом



A review of books, films,
radio, TV, concerts, exhibits,
music and theatre dealing
with Ukrainian themes

Arts and Entertainment

Documentary Films: Ukrainian Subjects

The Living (Zhyvi)



75 min.
Ukrainian with English subtitles
and English voice-over
Director: Serhiy Bukovsky
Producers: Mark Edwards and
Victoria Bondar
© International Charitable Fund
Ukraine-3000, 2008
A Lystopad Film Production

Director Serhiy Bukovsky's and scriptwriter/producer Victoria Bondar's *Zhyviy*, *The Living (Zhyvi)*, is their recently released documentary film about the Holodomor, the 1932-33 Ukrainian famine-genocide.

The title of the film refers to the people who, as children, lived through the horrors of the Holodomor. Many of them are only now beginning to talk about what they experienced—how all their families' possessions were taken away, how entire villages were dying, and how they managed to survive. Among the narrators is Victor Yushchenko, president of Ukraine, whose mother was a Holodomor survivor. In one scene, he is shown at the burial site of Holodomor victims in his native village of Khuruzhivka in the Sumy oblast.

The Living also recounts the story of Gareth Jones, the British investigative journalist whose reports on the Holodomor were largely ignored in the West. ▮

Yuryj Luhovy's *Okradena Zemlya* receives standing ovation

Over 300 people attended the Montreal premiere of the Ukrainian-language film *Okradena Zemlya*, a newly-released documentary on the 1932-33 famine-

genocide in Soviet Ukraine marking the 75th Anniversary of the Holodomor.

From the moment *Okradena Zemlya* began, silence permeated the room. The story of the famine-genocide unfolded, weaving through the various political events based on recently uncovered documents on the subject and culminating with the famine-genocide and its inescapable tragic result, including the aftermath. Tension grew as the film progressed, uncovering a deliberate plan to curtail any effort of Ukrainians to secure a country independent of Stalin's grip.

As the credits were rolling over the film score's music, silence continued. Slowly, clapping started, increasing to a prolonged standing ovation. The faces in the audience showed the emotional effect the film's story had on them and an appreciation the film was made. Many in the audience were survivors.

The powerful documentary is much needed for schools and the general public to better understand the genocide. With over 40 hours of material, the editing to a one hour and fifteen minute documentary required difficult choices.

Yuryj Luhovy was called to step forward following the film. He thanked many of those who helped in making the documentary and asked those present to stand up, including Andriy Mazepa for his graphic design, camerawoman Adriana Luhovy, cameraman Istan Rozumnyj, who just arrived from Kyiv, Luba Demko for transcriptions, Oksana Rozumna as co-writer, Artem Luhovy and Bohdan Paska for technical support, Dr. Hennadij Boriak of Kyiv (represented by his sister Lilli Boriak), and for the assistance of Serhij Savchenko and Pavlo Showhaniuk of "Zustrich," Marika Putko, president of UCC in Montreal, and Simon Kouklevsky of *Ukrainian Time Radio*.

Okradena Zemlya, in English *Genocide Revealed*, comprises amazing archival film footage, photos and documents used. Holodomor expert Dr. Roman Serbyn says, "It is the best documentary recently made on the Holodomor." The film increases historical understanding of the tragedy by providing details of the unimaginable.

To arrange for a showing in your city or to support an English-language version, please contact Yuriy Luhovy 514-481-5871, mmlinc@hotmail.com or write to 2330 Ave Beaconsfield, Montreal, Quebec H4A 2G8, Canada. ☛

The English Surgeon



Saturday evening's "Special Presentation of an Award-Winning Documentary" featured *The English Surgeon*. The film asks: What is it like to

have God-like surgical powers, yet to struggle against your own humanity? What is it like to try and save a life and yet to fail?

Shot in a Ukrainian hospital full of desperate patients and makeshift equipment, *The English Surgeon* is an intimate portrait of brain surgeon Henry Marsh as he wrestles with the dilemmas of a doctor/patient relationship.

Writer/director Geoffrey Smith of the United Kingdom has made over 22 films for all major broadcasters in the U.K. He is drawn to observational real-life dramas in which ethical and moral dilemmas abound. This one is exceptional and most recently a winner of the Best Feature Documentary at Hot Docs, Toronto, one of the most prestigious documentary film festivals in North America. More recently, the film won the Sterling World Feature Award at Silverdocs, the most prestigious documentary film festival in the U.S. ☛

The Ukrainian Weekly June 29, 2008

Kino-Q Ukrainian Film Festival kicks off Soyuzivka season
By Christina Kotlar

Kobzar Literary Award Benefits Canadian Literary World

by Christine Turkewych Ph.D., Program Director

"Why a literary award with a Ukrainian Canadian theme?" is a question asked frequently by Canadians. For those with a Ukrainian heritage, the obvious answer is, "It's a great idea to get Ukrainians acknowledged for their authorship."

Authorship and theme are not always linked through heritage. The Kobzar Literary Award is **expansive**, as a submitting author does not have to be of Ukrainian heritage and does not have to speak the language. The Shevchenko Foundation will accept submissions in English, French and Ukrainian, and will pay for translations for adjudication purposes for those works assessed suitable and worthy for translation. Four million Canadians can trace their heritage to Ukrainian ancestry. This is a very

large "memory niche" for writers to research stories.

To understand fully the purpose of the Kobzar Literary Award, one has to acknowledge and value the purpose of awards generally and literary awards particularly. An award can provide encouragement and recognition of excellence, or an award can foster the development of a concept, initiate or stimulate interest in a new focus. The Kobzar Literary Award serves two purposes: it stimulates interest in Ukrainian Canadian themes within the Canadian literary world and it demonstrates appreciation of authors who address this theme with literary merit. The ultimate effect on the readership will be created by the works themselves. The stories have the potential to teach every reader

something about Ukrainian Canadian immigration history, the cultural and social values of that community and/or political issues and links with Ukraine; or, the dynamics between the Ukrainian community and other communities in Canada. Importantly, great writing can make readers of any heritage think critically, laugh or cry, and learn.

The Kobzar Literary Award showcases writers' efforts and their "purpose" or message to readers. Once an award is established over many years with respectable standards for adjudication, it raises the standards in the field and, ultimately, better and better writing emerges. Consequently, the \$25,000 biennial Kobzar Literary Award contributes to the development of literary arts in Canada. →

The *Ukrainian Canadian Foundation of Taras Shevchenko*, with its mandate for heritage retention and cultural development, launched the Kobzar Literary Award at Hart House in Toronto on May 14, 2003. Several Canadian writers were invited to advise the Foundation on initiating a literary award that would create interest in Ukrainian Canadian stories among publishers and readers. The event launched the award to an audience of Canadian publishers, literary agents, authors and Ukrainian Canadian community leaders.


Responsibility for the Kobzar Literary Award Dinner and Ceremony was transferred to a volunteer committee on April 1, 2005. Toronto was selected as the site for the award ceremony, as it is the publication centre of Canada. In 2006, the Shevchenko Foundation created a new position, that of *Program Director*, who developed strategic goals to launch and establish the Kobzar Literary Award within the Canadian literary world. With the creation of this position, the Shevchenko Foundation demonstrated its long-term commitment to sustain a respected literary program.

Rt. Honourable Adrienne Clarkson, Hon. Senator Raynell Andreychuk, and Joy Kogawa accepted invitations to the Honorary Patron circle and demonstrated their support for the award. More recently, award winning author Nino Ricci has also become an honorary patron.

On March 2, 2006 during the inaugural Kobzar Award Ceremony, the first co-recipients were Laura Langston for *Lesia's Dream* and Danny Schur for *Strike: The Musical*. After the first award was split, the Shevchenko Foundation created policy whereby future awards cannot be split between two recipients.

In 2008, the second Kobzar Literary Award recipient was Janice Kulyk Keefer, for *The Ladies' Lending*

Call for Submissions



KOBZAR™

The Kobzar Literary Award

Presented every two years, the \$25,000 Award (\$20,000 to author; \$5,000 to publisher) recognizes a Canadian writer who best presents a Ukrainian Canadian theme with literary merit through poetry, plays, musicals, fiction, non-fiction or young peoples literature.

SUBMISSION DEADLINES:


March 15, 2009 for award announced in March 2010
 March 15, 2011 for award announced in March 2012
 March 15, 2013 for award announced in March 2014

Works may be submitted by writers, literary agents and publishers.

For more information, contact by email:
christine@shevchenkofoundation.com

For submission terms view: kobzarliteraryaward.com

Sponsored by Shevchenko Foundation
www.shevchenkofoundation.com



SHEVCHENKO
FOUNDATION

Library, a Harper Collins publication. The third Kobzar award ceremony will be held at the Palais Royale in Toronto on Thursday, March 4, 2010.

The Kobzar Literary Award adjudication is a **peer review process** that requires all jurors to be recognized and award-winning Canadian authors. Submissions with very little Ukrainian-Canadian theme development, reprints and self-publications do not meet basic entry requirements. Classic standards of literary merit and theme development constitute selection criteria and are equally defining elements. Adjudicators for

the 2010 award are, in alphabetical order: Sandra Birdsell, Janice Kulyk Keefer, Kerri Sakamoto and Richard Scrimger. Jurors who served in 2006 and in 2008 were: Sharon Butala, Modris Eksteins, Ph.D., Myrna Kostash, Laura Langston, John Metcalf, Mieko Ouchi, Bill Richardson and Antanas Sileika.

The Shevchenko Foundation funds a full **Kobzar Writer's Scholarship** at the Humber School for Writers Summer Workshop every year since 2007. Additionally, the Foundation funds an author, who is seasoned in writing and developing Ukrainian Canadian themes, to serve as faculty at the Humber School for Writer's Summer Workshop. To date, Marsha Skrypuch and Janice Kulyk Keefer have served as faculty, coached and mentored novice writers.

Great achievements lead to greater achievements. The Kobzar Literary Program has evolved from lessons learned at every stage of development and through every event. Novice writers need scholarships to keep them learning and improving their craft; shortlisted authors need their books to sell and to be read by the public; publishers need to accept Ukrainian-Canadian themed manuscripts; Canadian writers need to accept the challenge to write on a Ukrainian-Canadian theme. Undoubtedly, the Kobzar Literary Award ceremony and program evolves excellent books that have the potential to be called Canadian classics. *2*

Shortlisted books in 2006 & 2008

- Grekul, Lisa for *Kalyna's Song*, published by Coteau Books
- Warwaruk, Larry for *Andrei and the Snow Walker*, published by Coteau Books
- Bociurkiw, Marusya for *Comfort Food for Break-ups: The Memoir of a Hungry Girl*, published by Arsenal Pulp Press. Vancouver, 2007
- Fodchuk, Roman Paul for *Zhorna: Material Culture of the Ukrainian Pioneers*, published by University of Calgary Press, 2006
- Grekul, Lisa for *Leaving Shadows: Literature in English by Canada's Ukrainians*, published by University of Alberta Press, 2005

Here are some good books for Christmas giving

HARDCOVER

1. **Catholic Bible Dictionary**
Scott Hahn, editor. Doubleday Religion.
2. **Rediscovering Catholicism**
Matthew Kelly. Beacon.
3. **The Dream Manager**
Matthew Kelly. Beacon/Hyperion.
4. **A Pilgrim in a Pilgrim Church**
Rembert Weakland. Wm. B. Eerdmans.
5. **Celebration of Hope**
Richard J. Foster. HarperOne.
6. **The Rhythm of Life**
Matthew Kelly. Beacon/Fireside.
7. **The Gift of Years**
Joan Chittister. BlueBridge.
8. **The Seven Levels of Intimacy**
Matthew Kelly. Beacon/Fireside.
9. **The Fathers, Illustrated Edition, Vol. II**
Pope Benedict XVI. Our Sunday Visitor.
10. **To Bless the Space Between Us**
John O'Donohue. Doubleday Religion.

PAPERBACK

1. **The Screwtape Letters**
C.S. Lewis. HarperOne.
2. **Mere Christianity**
C.S. Lewis. HarperOne.
3. **Good News About Sex and Marriage**
Christopher West. St. Anthony Messenger/Servant.
4. **Catechism of the Catholic Church**
Doubleday/USCCB Publishing.
5. **Handbook for Today's Catholic**
Redemptorist/Liguori.
6. **Chicken Soup for the Soul: Stories of Faith**
J. Canfield & M. V. Hansen. Liguori/CSSP.
7. **Compendium of the Catechism of the Catholic Church**
USCCB.
8. **The Great Divorce**
C.S. Lewis. HarperOne.
9. **The Complete C.S. Lewis Signature Classics**
C.S. Lewis. HarperOne.

Source: Catholic Book Publishers Association



Review of The Grain Store

A play staged by the Royal Shakespeare Theatre in Stratford-upon-Avon, England. About "a Ukrainian village during the 1930s, it encapsulates the draining of life from a village which under Stalinist collectivization sees its church turned into a grain store, the contents of which are left to rot while the villagers starve." At time of writing there were over 4 million hits on the internet to access reviews. Here's one.

"Heavy history but light touch"

By Taissa Csaky

The story of mass starvation under Soviet rule could make for a depressing night out but in fact the story is told with a light touch that makes a defining and dreadful period in Ukraine's history accessible, engaging and even entertaining.

The play opens with party activists trying to demonstrate the evils of the Orthodox Church to villagers with a crude pantomime performance. This gives the production license to tell the rest of the story in a magic-realist or at least non-realistic way.

The ideology-driven party activists are juxtaposed with the villagers and independent kulak farmers who are more concerned with finding enough to eat than national or international politics.

There are some clichés: stupid, comical peasants and a cold, repressed power-hungry party official (Motko). On the whole these clichés act as useful shortcuts that help the story along.

Ukrainian traditional music—both song and instrumentals—is used beautifully to turn up the emotional heat and gives the play a distinct cultural atmosphere, despite the wildly varied accents of the villagers (Scottish, Yorkshire, RP...).

Music and storytelling come together for a compelling scene in the final act: the starving and exhausted villagers are forced to rehearse a song and dance for a visiting U.S. journalist. A rousing Soviet anthem lifts the spirits while the stumbling movements of the villagers are genuinely upsetting.

This is history but not a lecture, skillful storytelling with a truthful heart. **D**



Останнє слово

... last word

I have been thinking a lot about the meaning of Christmas and I keep coming back to several themes.

The first is giving. There have been very fine examples of that on the pages of NASHA DOROGA. The kind gestures towards orphanages, ongoing gifts of League members' time and energy to our church and *hromada*—community—and a most generous gift of a million dollars by Dr. Maria Fisher-Slysh to the Ukrainian Catholic University in Lviv demonstrate our commitments to our causes.

Second, the effort devoted to works of lasting value—writing books, making films, thinking through positions that lead our *hromada* forward and leave a permanent contribution. We remember, we care, and we contribute.

The third is recognition. Oh, how we crave it and how positively we respond to the smallest of public acknowledgements. In our League we acknowledge long service with pins, even honorary lifetime awards. Our Canadian society has a vast range of awards from the lowest to the highest levels. They are a public thank-you for public contributions—often the only one. More. Recognition is a motivator for others to get into the act. Yet, Canadian awards appear to be underutilized by our *hromada*. We don't nominate deserving people: *nascho nam?* represents this lack of effort. The \$20,000 Senator Yuzyk Multiculturalism Award has only one nominee at time of writing and the deadline is in February. Ukraine offers awards too and it's nice to see members of our community receive them.

But something is not quite right. Here's my first question: Why are there so few *hromada* nominees for Canadian awards. No nominations mean no recipients; and the conclusion is drawn that there are no worthy Canadians in our *hromada* among the hundreds—no, thousands—of such winners. In the 65 years of the League's existence only Mary Dyma and Katherine Crouse received Canada's highest award, the Order of Canada. And that was ages ago. Let's award some fine people in the New Year!

The second question is this: why were there no awards given to non Ukrainian-Canadians by Ukraine's government? Surely Ukraine needs friends in Canada's mainstream. These were notably missing from the recipient list. Something else for the League to think about.

From all of us at ND, a blessed and wonderful Christmas and many good things in the New Year.



MYRON PARZEI

У цьому році було багато новин про Україну і українські справи. В Україні Патріярх Росії заохочував українців до приналежності Московському Патріярхатові. Тиск триває.

Голодомор відзначався збагаченою інформацією — книжками, фільмами, конференціями, навіть успішною драмою в Royal Shakespeare Theatre у Великій Британії (ст. 37 НД). Іде підготовка до виборів президента. Інтернет наповнений анти-українською політикою Росії. Інші сусіди, такі як Франція та Німеччина, гостро виступають проти членства України в НАТО, ба навіть в Європейському Союзі. А як Україні важко, то й нашій Церкві не добре.

Що ж робити нам і нашій малій — хоч у Канаді найбільшій організації — в таких великих справах? Ось до вашої уваги.

Ми належимо до світових і краєвих надбудов, де платимо вкладки як рівні члени і турбуємося проблемами католицької церкви та мирян в інших краях, таких як Африка чи Азія. Можливо, варто представити там наші справи — українські. Хай краєві і світські структури підтримують в Україні сиротинці та вимагають СТОП! торгам немовлят на донорські органи в таких країнах, як Ізраїль.

ЛУКЖК (через СФУЖО) має доступ до ООН, де треба впливати на справи. Наприклад, знання української мови працівниками ООН в Україні. Поки що на першому місці стоїть знання не державної української, а російської мови. Чи вимагають наші делегати зміни в цій справі?

А через КУК та інші правоохоронні організації, чи не треба в Новому році повернутися до вимоги зняття Pulitzer Prize для Walter Duranty? Чи не варто розпочати акцію проти одного з найлютіших ненависників українців і нашої Церкви Йосифа Сталіна і вимагати знесення його Time Man of the Year Award, 1933?

Ось декілька справ, які потребують нас усіх і нашу Ліру.

З нагоди Різдвяних Свят щастя вам, здоров'я і радості в дім та успіхів у громаді!

Христос Раддається!





Q&A ~ ЗАПИТИ І ВІДПОВІДІ

З Віктором Морозовим

перекладачем на українську мову

НД: Ви переклали сім книжок про Гаррі Поттера на українську мову. Чому?

ВМ: Я переклав на українську всі сім книжок із серії про Гаррі Поттера (4-у книжку спільно з Софією Андрухович) плюс «Казки барда Бідла», базовані на цій серії, але видані окремим виданням.

Ідея перекласти “Гаррі Поттера” була великою мірою викликана наміром “українізувати” російськомовних дітей сходу і півдня України. Адже коли я почав перекладати “Гаррі Поттера”, ще не існувало російського перекладу цієї книжки, тому я сподівався, що навіть російськомовні діти України захочуть прочитати переклад популярної у світі книжки українською і таким чином поступово українізуються.

НД: Який успіх та резонанс мають переклади у світі та Україні?

ВМ: В Україні мої переклади “Гаррі Поттера” користуються великим успіхом. Так, загальний наклад проданих книжок наближається вже до мільйона примірників, тоді як середній наклад україномовної художньої книжки зазвичай, на жаль, невеликий: 5-10 тисяч примірників. У світі також неабиякий резонанс викликало те, що український переклад останніх книжок серії з’явився у продажу не тільки набагато раніше за російський (що було основною нашою метою), але й узагалі найпершим у світі (про це писала, зокрема, лондонська газета „Times”). Цього року я вже виступав з доповіддю, присвяченою моїм перекладам “Гаррі Поттера”, на міжнародній конференції перекладачів у Охриді (Македонія), а у вересні братиму участь у ще одній міжнародній конференції перекладачів “Гаррі Поттера” в Парижі.

НД: Як сталося, що видавець Іван Малкович з „А-ба-ба-га-ла-ма-га” і Ви вийшли на цю ідею і що український переклад потрапляє на ринок раніше російського?

ВМ: Як я вже згадав, головна ідея полягала у спробі «українізації» дітей півдня і сходу України завдяки “Гаррі Поттеру”. На жаль, коли я вже переклав першу книжку серії, ніхто в Україні (ані читачі, ані видавці) ще не чув про Гаррі Поттера, тому мені довелося досить довго шукати видавців і переконувати їх, що це цікава й комерційно приваблива серія книжок. Але врешті-решт мені дуже пощастило, що “Гаррі Поттером” зацікавився засновник і директор найкращого в Україні дитячого видавництва «А-БА-БА-ГА-ЛА-МА-ГА» Іван Малкович, завдяки енергії та наполегливості якого ми змогли не тільки випередити росіян, але й зробити україномовні книжки про Гаррі Поттера високоякісними. Для цього, однак, довелося докласти великих зусиль. Скажімо, останню, сьому книгу (понад 600 сторінок тексту) я переклав за 40 днів, починаючи о 7 ранку, а закінчуючи о 2-3 ночі.

НД: Хто такий Віктор Морозов?

ВМ: Співак, композитор, перекладач. Як музикант виступав у відомих українських групах «Арніка» і «Смерічка», співпрацював зі славними українськими композиторами Володимиром Івасюком та Ігорем Білозіром. 1988 року заснував з групою однодумців-бардів театр-кабаре «Не журись!», учасники якого гостро висміювали вади тодішнього радянського режиму. Восени 1989 року в театралізованій програмі «Повіяв вітер степовий» учасники театру «Не журись!» уперше виконали зі сцени Львівської філармонії заборонений тоді гімн «Ще не вмерла України». Того ж року «Не журись!» відвідав уперше з концертами багато міст Канади й Америки.

Як перекладач відомий не тільки перекладами “Гаррі Поттера” Дж. Ролінг. Перекладав також таких знамих авторів, як Пауло Коельо, Т.С. Еліота, Роальда Дала, Віктора Малаурека та інших.

(продовження на стор. 26)

